مرشد المبتدئ

الى

اللغة الارامية

الجزء الثاني

في القراءة السريانية

Aramaic New Method Readers
Book II

تأليف

الأب يشوع صموئيل

احد رهبان دير مار مرقس للسريان بالقدس

(حقوق الطبع محفوظة)

مطبعة دير مار مرقس للسريان بالقدس

١٩٣٩

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܩܪܝܢܐ

ܐܘ ܦܘܚܡ ܡܢܗ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܡܫܬܠܛܐ ܒܗ ܠܗ ܢܦܫܗ

ܘܢܦܣܘܩ ܡܢ ܟܬܝ ܘܟܬܒܐ ܘܡܟܢܐ ܕܢܩܘܡ ܢܟܠ ܐܘ

ܠܝܬ ܠܗ ܡܢܐ ܟܠ ܕܢܩܘܡ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܐ ܒܗ

ܚܪܡܐ ܢܗܘܐ ܕܠܐ ܫܘܒܩܢܐ ܠܗ ܥܕܡܐ ܠܡܦܢܝܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܙܒܢ̈ܐ ܠܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ

الشماس جورج انطون كيراز
DEACON GEORGE ANTON KIRA7

« ܦܢܟܐ ܩܕܡܝܐ »

ܣܡܗ

ܠܡܫܐ ܫܡܘܐܝܠ

ܕܝܪܝܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ
ܒܐܘܪܫܠܡ

{ ܙ̈ܕܩܐ ܢܛܝܪܝܢ ܠܡܣܝܡܢܐ }

ܐܬܛܒܥ ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܫܢܬ ܐ،ܛܠܓ

ܒܥܠܕܐ

ܗܘܳܐ ܒܫܢܝ ܠܐܘܡܬܐ «ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܬܘܢܝܐ ܐܪܡܢܝܐ»
ܘܒܬܪ ܕܐܬܝܬ ܠܗ ܠܐܝܟܐ ܫܡܥܗ ܘܡܫܪܒܬܗ ܐܝܟ
ܕܗܘܐ ܒܫܢܬܐ ܠܡܠܘܫܐ ܐܪܡܢܝܐ ܕܫܡܥܬܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܠܗ
ܡܢ ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܡܫܪܝܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܦܘܠܚܢܐ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܒܗ ܒܟܠܐ ܠܟܠ ܡܬܦܠܚܢܐ ܦܪܘܫܐ
ܠܦܘܠܚܢܐ ܢܫܝܚܐ ܕܐܒܘܢ. ܒܪ ܡܫܠܡܢܐ ܢܘܟܪܝܐ ܫܩܝܠܐ ܠܟܠ
ܫܡܥܘܢ ܗܘܢܝܐ ܡܫܡܫܝܢ.

ܗܘܦܟܐ ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܟܠ - ܒܗܘ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ - ܐܝܟ
ܕܒܫܘܦܐ ܡܢ ܠܡܫܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܠܘܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܕܦܪܝܫܐ
ܡܦܫܩܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܡܠܘܫܐ ܘܡܢܗܘܢ ܒܟܠܗ ܕܢܦܠ ܠܥܠܡܐ
ܘܡܬܦܪܫܐ ܠܟܠ ܘܠܐܘܡܬܐ ܕܗܒܝܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܡܦܣ
ܟܠ ܡܫܬܥܝܢ ܘܠܫܘܐ. ܘܙܟܝܘܬܐ ܒܪܘܚܐ ܕܠܫܢܐ
ܠܗܘܦܟܐ ܘܦܝܪܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܠ ܦܪܝܫܐ. ܘܐܟܚܕܐ ܕܡܢ
ܕܬ ܦܬܚܝܢ ܒܟܠ ܡܟܬܒܢܘܬ ܒܟܠ ܘܒܟܬܒܐ ܕܦܘܠܚܢܐ. ܐܝܟ
ܕܗܘ ܒܪ ܒܗ ܒܟܠܐ ܢܬܠܐ ܐܝܟ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܐܘ ܫܘܕܥܘܬܐ.
ܘܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܡܢ ܢܛܪ ܐܝܟ ܡܢ ܠܟܠܗ

ܘܒܟܠܗ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܐܟܚܕ ܘܦܫܩܝܢ ܠܐܢܫܐ ܘܬܘܒ ܠܟܠ
ܠܫܘܒܚܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܒܪܟ ܠܗܘܢ ܐܘ ܢܬܦܪܝܡ
ܗܘܝܘ ܒܦܘܫܩܐ ܒܪܘܙܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܙܘܒܒܝܢ ܬܫܡܫܬܐ
ܒܪ ܓܒ ܦܪܝܫܝܢ ܘܐܦ ܠܫܪܪܐ ܦܪܝܫܝܢ. ܒܪ ܒܥܘܬܐ ܦܪܝܫ

ܒܫܒܒܬܐ ܘܣܘܪܝܐ ܠܓܒܐ ܘܡܫܡܗܢܐ ܠܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܘܐܝܟܢ
ܠܟܬ̈ܒܐ ܕܢܫܡܫ ܡܟܬܒܢܐ ܡܢ ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܐ ܡܛܠ . ܒܦܘܪܥܢܐ
ܠܒܝܬ ܘܚܣܐ ܐܝܟ ܠܬܠܡܝܕܐ ܟܡܢ ܕܒ̈ܢܬ ܩ̈ܠܐ ܕܡ̈ܫܡܠܝܬܐ ܐܘ
ܕܡܠܝܬ ܐܘ ܡܫܬܪܝܬ ܒܝܬ ܚܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ . ܒܗܢ
ܕܡܫ̈ܠܡܝܢ ܕܡܫܬܥܐ ܒܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܡܬܡܠܝܢ ܟܡܫܒܚܐ ܕܠܒܘܫܐ
ܠܒ ܡܢ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܟܢܐ ܒܠ ܡܠܐ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ . ܘܐܦ ܬܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ

ܘܐܘܦ ܠܗܘܢ ܕܢܬܦܪܫ ܡܠܘܫܐ ܕܡܫܡܚܝܢ ܡܢ ܡܢ ܕܡܢ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܒܢ̈ܬ ܩ̈ܠܐ ܦܘܪܫܢܘܬܐ . ܒܢ ܠܟ̈ܬܒܐ ܡܢ : ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܒܟܢ
ܒܝܘܡ ܒܝܢ ܒܠܚܘܕ ܒܡ ܚܘܫܒܢܐ ܕܕܒܪܘܬܐ ܘܕܡܫܒܚܘܬܐ .
ܘܒܫܡܫܐ ܕܡܢ ܡܢ ܚܕܢܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܒܢܝܬ ܘܢܫܒܚܬܝܬ
ܒܦܘܬ ܡܢܘܪܒܘܬܗ ܕܡܫܘܬܐ . ܐܡܝܢܐ ܕܢܬܡܢܝܢ ܒܡܬ̈ܪܝܢܐ
ܕܡܫܬܡܫܢܐ ܒܝܢܬ . ܘܢܬܒܥܡ ܒܗܘܢ ܕܦܘܪܫܢܘܬܐ ܕܐܘܪ̈ܚܐ
ܡܫܒܠܐ ܒܒܝܬ ܘܡܦܢܝܬ . ܘܒܗܘܐ ܡܛܠ ܚܝܫܢܐ
ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܡܫ̈ܡܫܢܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܐ .

ܒܥܠ ܒܝܬ ܡܫܒܛ ܐܢܐ ܠܝܒܘܬܐ ܕܪ̈ܒܢܐ ܡܫ̈ܡܫܐ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܡܫܪܝܬܗ ܒܗ ܕܒܢܝܢ ܚܬ̈ܝܬܐ ܕܒ̈ܢܝܢ ܒܝܬ
ܘܡܫܪܝܢܐ ܠܡ̈ܫܠܡܐ ܒܡܫܬܐ ܘܡܗܘܢ ܡܬܡܠܐ ܒܝܢܐ ܬܢ
ܠܐܢܫܐ ܕܢܬܡܢܗ ܐܢܝܢܐ ܐܘ ܒܡ̈ܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܒܡܫܝܢܐ ܠܒܝܬܐ ܬܐ
ܘܒܗ ܠܠܒܝܐ ܕܡܫܘܪܝܐ ܕܡܠܐ ܡܫܡܫܝܢ . ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܫܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫ ܐܢܐ : ܕܗܘ ܢܬܒܝܢܘܢ ܒܒܬܝܢ
ܗܢܐ ܦܘܪܫܐ ܠܒܐ ܕܡܢ ܕܒܟܬܒܐ ܕܡܫܒܚܐ ܕܢܡܫܬ ܒܫܢܐ
ܘܒܝܬܐ ܘܐܘܡܬܐ . ܒܗ ܦܘܫܢܐ ܒܒܠܫܝܢ

ܡܫܡܫ ܢܫܡܫܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܕܝܢܐ ܕܡܢ ܡܫܡܫ

ܐܘܪܗܝ ܡܫܬ ܐܪܙܐ ܦ

مقدمة

ما كاد يصدر الجزء الاول من كتابي « مرشد المبتدئ الى اللغة الآرامية» حتى اقبل عليه اساتذة مدارسنا وطلابها في مختلف البلدان فشجعني ذلك فاقدمت على تأليف الجزء الثاني متكلا على الله سبحانه وواثقاً بمؤازرة الاساتذة والادباء

يجب الاعتناء بتربية النشء الجديد تربية صالحة ولا سيما تعلم لغته السريانية الشريفة في كتب ابتدائية سهلة - اسوة بطريقة اساتذة اللغات الاجنبية - تحبب اليه القراءة والمطالعة . وعلى كل اديب سرياني يعرف مجد الكنيسة المقدسة وشرف امته وكرامة لغته ان يقوم بما يوحيه اليه وجدانه وبما يمليه عليه ايمانه نحو هذه الغرسات النامية في جنان الفضيلة والآداب

لقد حرصت كل الحرص ان اضمن هذا الكتاب ما يلذ للاطفال الصغار من المواضيع المشوقة وانتخبت من الدروس ما يلائم اذواقهم ويناسب مداركهم ، وزينته بصور انيقة جذابة توافق رغائبهم ليكون - من السهولة - بمثابة مرقاة وتنير اذهانهم وتنبه فيهم شوق القراءة فيتابعون مثائلهم بنشاط . وقد عزمت على متابعة نشر اجزاء هذه السلسلة التي اعددت اكثر موادها لتكون جاهزة للطبع سائلا الله تعالى ان يسدد خطواتي ويأخذ بيدي لانجاز هذا المشروع الادبي

واني اشكر جميع الذين آزروني بآرائهم وصرفوا اوقاتهم الثمينة في مساعدتي واخص بالذكر منهم الاستاذ الفاضل عبد المسيح حنا القرهباشي . وارجو ان يوافيني الاساتذة بما يبدو لهم من ملاحظات لارجع اليها في الطبعة الثانية والله ولي التوفيق ؟

الاب يشوع صموئيل

القدس - دير مار مرقس للسريان سنة ١٩٣٩

ܨܠܝܒܐ

ܒܝ ܡܫܒܪܐ ܐܢܐ ܒܨܠܘܬܐ ܪܫܡ ܐܢܐ ܐܬܐ[1] ܕܨܠܝܒܐ ܩܕܝܫܐ
ܥܠ ܐܦܝ ܘܐܡܪ ܐܢܐ:
ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ.
ܒܗ ܢܘܢ ܒܨܦܪܐ ܘܒܪܡܫܐ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ، ܐܝܟܢܐ
ܕܢܛܪܢܝ[2] ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܢܢܗܪ ܗܘܢܝ[3]. ܘܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܝܢ
ܕܚܢܝ ܒܫܒܠܐ ܘܒܐܘܪܚܬܐ، ܐܦ ܐܢܐ ܒܒܝܬܐ ܒܫܡܫܗ ܡܪܢܐ
ܕܒܠܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܨܠܘܬܐ ܘܩܘܪܒܐ ܠܐܠܗܐ

ܠܐܠܗܐ ܢܣܒ ܒܠܒܝܐ ܕܡܨܠܐ ܒܗ ܢܘܢ
ܨܠܝܒܐ ܐܬܐ ܕܚܝܠܐ. ܨܠܝܒܐ ܢܘܪܐ[1] ܕܐܟܘܬܐ[4]

---

(١) علامة (٢) يحفظني (٣) ينير ذهني (٤) غلبة

ܠܡܕܪܫܬܐ ܐܙܠ ܐܢܐ

ܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܫܢܬܐ
ܘܐܬܪܝ ܩܕܡ ܕܐܬܦܬܚܘ ܡܕܪ̈ܫܐ
ܕܒܗ ܡܫܬܪܝܢ ܛܠܝ̈ܐ
ܠܡܐܙܠ ܠܡܕܪܫܬܐ. ܩܡ
ܐܘܩ ܒܨܦܪܐ(1) ܡܢ ܫܢܬܗ:
ܘܐܫܝܓ ܐܝܕܘ̈ܗܝ ܘܐܦ̈ܘܗܝ
ܘܣܪܩ ܣܥܪܗ. ܘܫܩܠ
ܟܬܒ̈ܐ ܘܕ̈ܦܬܪܐ ܘܩܢܝܐ
ܘܕܘܝܬܐ(2) ܘܡܠܗ ܘܣܡ ܐܢܘܢ
ܒܓܡܕܗ(3). ܘܫܩܠܗ ܠܐܝܕܗ
ܘܐܙܠ ܠܡܕܪܫܬܐ

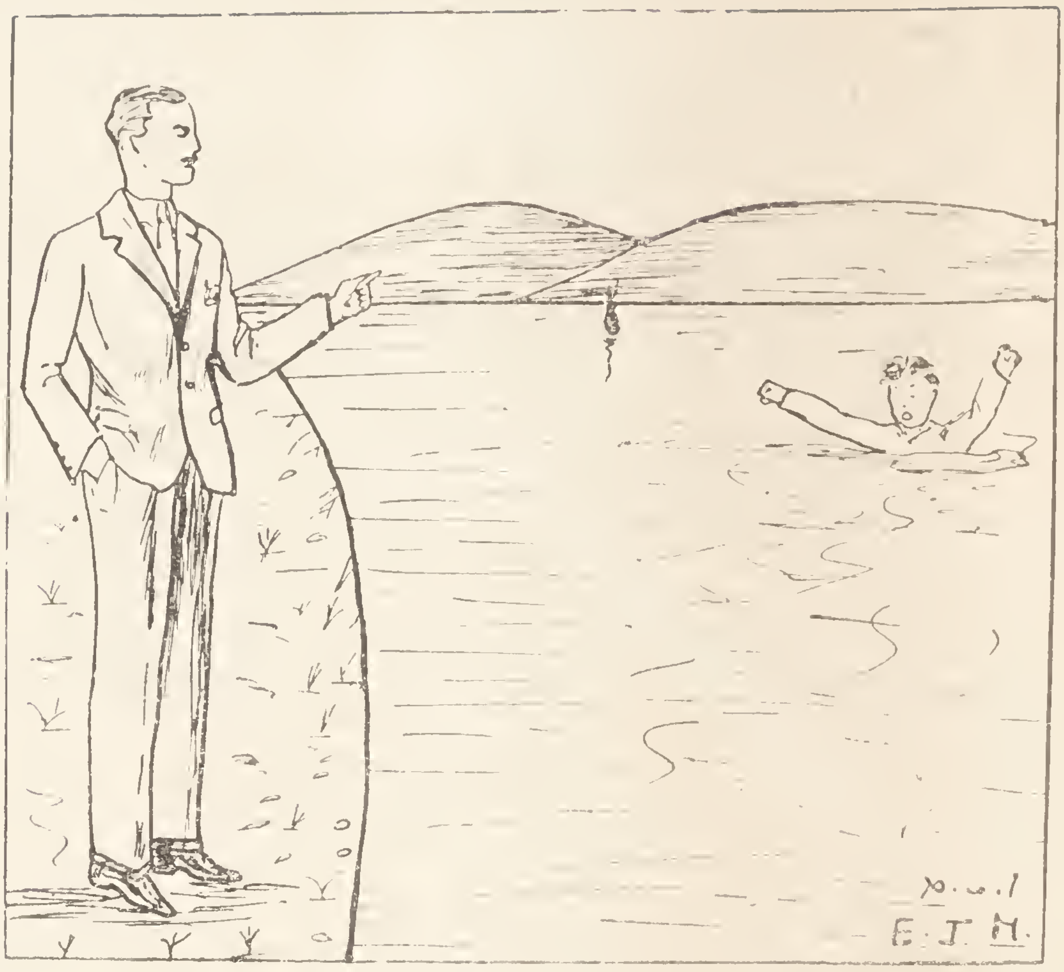
ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ: ܦܓܥ ܒܗ ܚܒܪܐ ܚܕ ܕܝܠܗ
ܗܘܐ ܠܗ. ܘܫܐܠܗ «ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ؟»

ܦܢܝ ܐܘܩ: ܕܠܡܕܪܫܬܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܐܠܦ ܩܪܝܢܐ
ܘܟܬܝܒܬܐ

ܘܫܐܠܗ ܬܘܒ «ܘܠܡܢ ܠܐ ܐܢܬ ܒܒܝܬܐ ܕܐܦܢܝܬܐ؟(4)»
ܥܢܐ ܐܘܩ: ܕܡܛܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܛܠܝܘܬܐ ܡܕܝ̈ܢܝ ܠܦܓܘ
ܙܡܢܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܒܦܘܠܝܐ(5) ܐܘ ܒܓܘܓܘܙܐ(6)

---

(١) صباح باكر (٢) دواة محبرة (٣) وعاء الكتب - شنطة - (٤) فرصة (٥) طابة يد صغيرة
(٦) كرات ج كرة - كلة - بلورة صغيرة كروية يلعب بها الاطفال



ܛܠܝܐ ܕܩܪܒ ܠܡܛܒܥܘ

ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܐܠܘܦܐ ܣܚܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܢܗܪܐ. ܘܟܕ[1] ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܣܚܝܐ ܩܪܒ ܠܡܛܒܥܘ. ܘܟܕ ܡܬܗܦܟ[2] ܗܘܐ ܒܓܘ ܓܠ̈ܠܐ: ܥܒܪ ܒܓܒܪܐ ܐܝܟ ܕܫܠܡ ܗܘܐ ܒܢܘܢ ܥܠ ܣܦܪܐ. ܘܩܪܒ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܫܪܝ ܕܢܙܠ[3] ܘܡܟܣܣ ܒܗ ܐܡܦܠܐܝܬ[4] ܥܠ ܕܢܚܬ ܠܢܗܪܐ ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܣܚܝܐ

ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ «ܐܘ ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܦܨܝܢܝ ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܡܘܬܐ، ܘܒܬܪܟܢ ܡܟܣ ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ»

ܡܠܘܟܐ: ܕܟܕ ܢܦܠ ܐܢܫ ܒܥܩܬܐ ܩܕܝܡ ܦܨܝܗܝ[5] ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܥܩܬܗ

---

(١) إذ (٢) يتقلب (٣) يوبخ (٤) بعنف (٥) انقذه : خلصه

ܐܝܠܐ ܘܟܠܒܐ ܕܨܝܕܐ

ܢܦܩ ܨܝܕܐ ܗܘ ܡܢ ܩܘܪܝܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܟܠܒܐ ܕܨܝܕܐ،
ܕܡܠܦܢܐ ܛܒܐ ܘܟܠ ܡܐ ܕܢܦܩ ܠܨܝܕܐ، ܕܒܪ(1) ܠܗ
ܠܡܪܗ

ܘܒܚܕ ܝܘܡܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܥܝܕܗ ܠܡܕܒܪ، ܘܥܡܗ ܟܠܒܗ
ܘܚܙܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܕܗܘܐ ܐܝܠܐ ܚܕ ܪܥܐ ܒܥܣܒܐ. ܘܡܚܕܐ ܕܚܙܐ
ܗܘܝܘ ܠܟܠܒܐ، ܪܕܦ(2) ܒܬܪܗ ܕܢܐܚܘܕܝܘܗܝ. ܘܟܕ ܥܒܪ
ܗܘܐ ܐܝܠܐ ܠܥܒܪ ܟܠܗ ܕܪܕܝܬܐ(3) ܡܝܐ، ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬܗ ܠܟܠܒܐ
ܘܐܡܪ: «ܦܘܫ ܠܟ ܒܫܠܡܐ ܗܘ ܐܘ ܟܠܒܐ ܦܪܘܩ ܠܟ ܕܐܦܢܝ(4)
ܕܗܘܐ ܐܢܬ ܠܡܪܕܦܢܝ. ܠܐ ܝܬܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ
ܠܦܘܪܩܢ ܢܦܫܝ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܠܡܪܬܘܬ ܐܝܠܢܐ»

---

(١) يقوده : يأخذه (٢) طارد (٣) جدول ماء (٤) عبثاً : باطلا

ܙܒܘܬܐ

ܐܠܗܐ ܕܪܚܡܐ ܦܪܘܩܢܐ ܙܠܐ ܥܠ ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܫܡܥܢ
ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ܕܡܛܠ ܚܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘܝܬ:

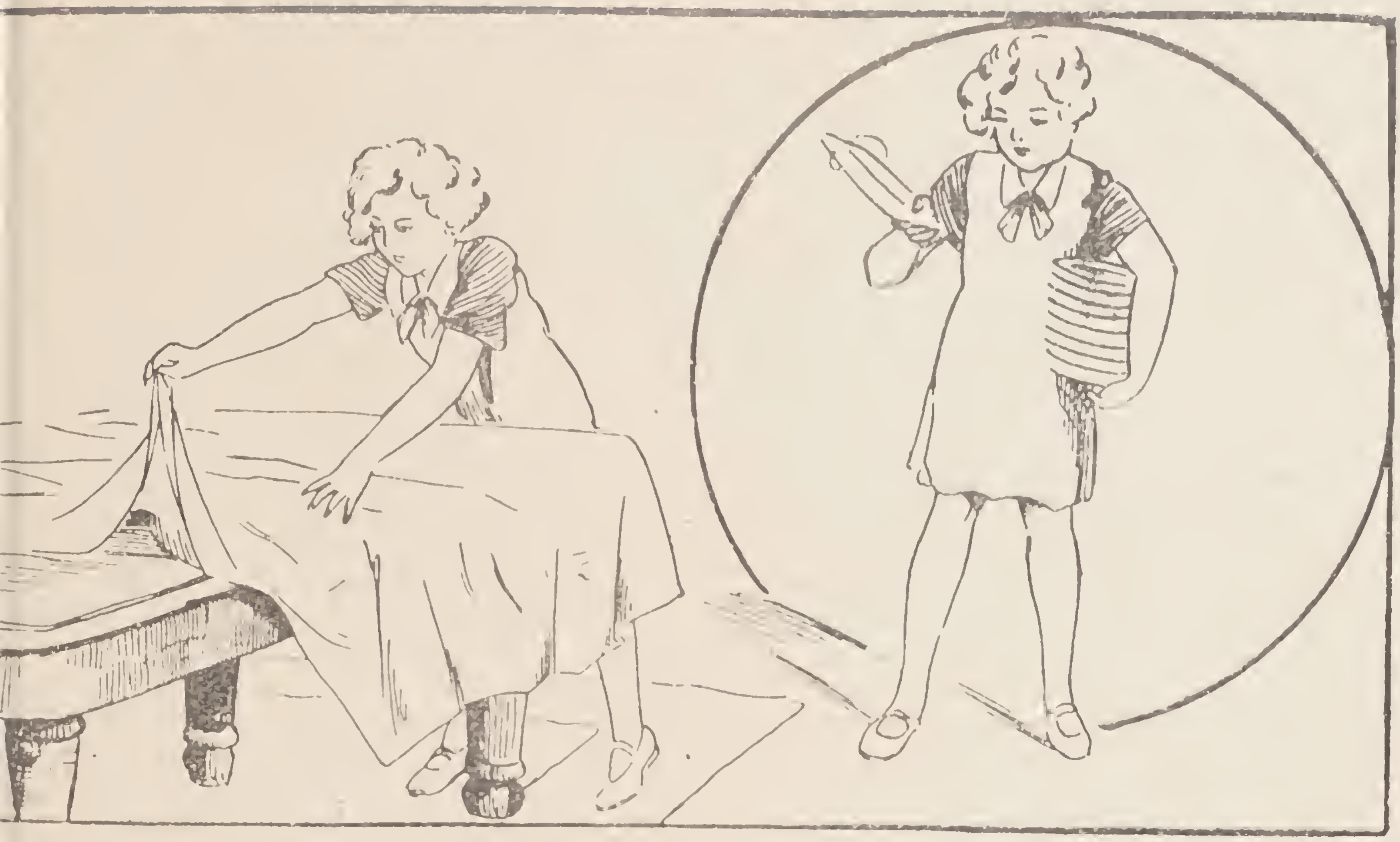
ܫܡܥܢ ܒܪܗ ܕܐܢܬ ܗܘܝܬ ܠܢ ܥܘܕܪܢܐ(١). ܫܡܥܢ ܒܪܗ ܕܡܪܝܡ ܗܘܝܬ ܠܢ ܓܢܘܢܐ(٢). ܫܡܥܢ ܚܝܠܐ ܠܢ ܫܡܥܢ ܢܛܪ ܠܢ. ܫܡܥܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܒܫܡܐ ܡܪܢ. ܫܡܥܢ ܫܒܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ(٣) ܘܣܟܠܘܬܢ. ܫܡܥܢ ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܡܐ ܕܪܚܝܡ ܐܢܬ ܠܢ ܀

ܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢ ܢܘܗܪܐ ܫܡܥܢ ܡܠܐ ܢܘܗܪܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠ ܒܪ̈ܢܫܐ. ܐܢܗܪ ܠܢ ܒܢܘܗܪܟ ܐܠܗܐ ܙܝܘܗ(٤) ܕܐܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܀

ܒܥܘܕ ܡܢ ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܐܠܐ ܒܬܪܘܒ ܚܝܠܐ ܡܪܢ. ܡܢܗ ܐܢܬ ܠܢ ܕܢܫܡܥ. ܥܠ ܡܟܬܒܢ(٥) ܐܘ ܕܚܛܝܢ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܡܢܢ ܘܥܒܕܐ ܣܓܝܐܝܢ ܠܐܝܢܐ ܀

---

(١) معين (٢) ملجأ (٣) ذنوبنا (٤) ضياء (٥) اثمنا



ܡܪܝܡ ܡܛܝܒܐ ܠܦܬܘܪܐ

ܡܪܝܡ ܒܪ̈ܬܐ ܠܗܘ ܚܟܝܡ ܐܝܬܝܗ̇، ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ ܠܐܡܗ̇ ܒܥܒܕ̈ܐ ܒܝ̈ܬܝܐ ܒܟܠܝܠܐ. ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܟܕܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܬܐ ܠܡܛܝܒܘ ܠܦܬܘܪܐ. ܩܕܡܝܬ ܦܪܣܐ ܠܗ̇ ܒܫܝܢܝܐ ܕܛܒܠܝܬܐ: ܘܥܠ ܡܢܝܢܐ ܕܒ̈ܢܝܒܝܬܐ، ܣܝܡܐ ܟ̈ܣܦܐ[1] ܠܡܫܘ̈ܝܬܐ[2] ܠܟ̈ܣܝܬܐ ܠܡܫܡ̈ܫܢܬܐ: ܘܡܛܝܒܐ ܐܢܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬ[3] ܕܝ̈ܘܒܠܬܗܝܢ

ܘܟܕ ܡܫܬܡܫܢܐ ܡܐܟܘܠܬܐ: ܡܪܝܡܐ ܒܟܠܝܘܡ ܡܬܬܢܝܚܐ. ܘܝܬܒܐ ܒܝܬ ܦܬܘܪܐ[4]. ܘܡܫܬܒܚܐ ܟܠ ܡܢ ܡܪܝܡ ܕܝܘܒܠܗ̇. ܐܡܗ̇ ܡܫܒܚܢܝܬܗ̇ ܒܗ̇ ܕܡܫܡܫܐ ܟܠ ܝܘܡ

(١) اواني (٢) مناديل (٣) باعتناء (٤) غرفة الطعام

ܕ. ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܐ ܡܫܡܫܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܗܘܬܐ ܟܠ ܒܘܪܟܬܐ
ܕܢܝܬ ܬܒܥܝܬܐ ܠܡܬܠܡܕܘ
ܘܩܪܝܢ ܘܠܡܫܡܠܝܘ
ܘܠܚܝܠܝܢ (١) ܘܒܥܒܕܘܬ
ܡܘܕܝܐ ܬܒܐ ܠܡܫܡܫܘܬ
ܘܠܡܫܡܫܘܬ ܐ̈ܡܗ ܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܘܒܫܢܝܘܬܐ

ܗܘܠܐ ١١

ܡܢܫܐ ܐܢܐ

ܬܒܐ ܕܐܡܪ: «ܡܢܫܐ ܐܢܐ»
ܡܬܝܐ ܒܪܝܫ ܬܘܪܐ ܗܘܐ
ܘܬܒܐ ܕܐܡܪ: «ܠܐ ܡܪܐ ܐܢܐ»
ܡܫܬܘܚܪ (٢) ܒܗ ܚܒܝܒܐ

«ܡܢܫܐ ܐܢܐ» ܒܣܝܡܐ ܫܠܡ
«ܘܠܐ ܡܪܐ ܐܢܐ» ܒܥܘܟܒ (٣) ܫܠܡ
ܐܗܦܟ (٤) «ܒܡܢܫܐ ܐܢܐ»
ܘܐܪܚܩ (٥) ܡܢܟ «ܒܠܐ ܡܪܐ ܐܢܐ»

---

(١) واجباتها (٢) يتأخر (٣) عوقت: أخرت (٤) ردد (٥) أنبذ: أبعد

ܙܘܓܐ ܘܨܝܕܐ (١)

ܙܘܓܐ ܐܝܬ ܢܦܩ ܒܠܚܘܕ ܠܡܫܬܝ ܥܠ ܣܦܪ(٢) ܦܢܐ
ܢܗܪܐ. ܡܚܪ ܕܐܝܬ ܡܘܫܠ، ܘܠܐ ܙܪ ܐܠܐ ܐܢ ܘܨܝܕܐ ܡܢ ܐܠܗܘܪܐ
ܕܡܘܬܐ. ܘܟܕ ܙܒܠ ܕܢܬܦܘܣܘܢ ܒܟܡܝܢܐ ܕܙܘܓܗ. ܐܡܪ ܠܗ
ܘܨܝܕܐ « ܒܟܠܗ ܡܕܪ ܐܘܦܪܐ ܐܠܐ ܒܡܘܬܐ ܕܡܠܟ»
ܘܦܩܗ ܙܘܓܐ « ܡܕܢܐ ܐܦܪܟܝܢ، ܐܢ ܫܒܪܐ ܒܫܘܡ ܠܒܟܐ ܗܘܐ؟ »
ܐܓܝܒ(٣) ܘܨܝܕܐ: ܕܦܘܪܩܢܐ ܗܘܝܗ، ܘܟܕ ܐܬܦܩܕ
ܒܫܡܘ ܗܘܓܠ ܐܒܝܬܐ ܐܚܪܢܝܐ، ܙܪܘ ܐܝܟ ܟܠܗ ܟܕ ܐܢܐ
ܘܟ ܘܡܬܠܡܢ ܫܟܚܢ ܡܢ ܡܠܐ ܕܐܬܠܗ ܗܘܠܐ
ܒܢܐ ܙܘܓܐ « ܠܐ ܚܒܝܒܝ(٤) ܐܡܪ ܙܢܝ ܒܟܡܝܢܐ:
ܙܦܪܐ ܟܠܝܒܐ، ܠܟܠܐ ܗܘ ܡܢ ܒܟܦܪ ܙܦܪܝܢ ܕܟܠ ܐܡܟܝܢܐ»
ܐܡܪ ܗܘܐ ܘܫܒܩܗ ܒܟܡܝܢܐ

---

(١) فرخ حمام (٢) ساحل (٣) أجاب (٤) حبيبي

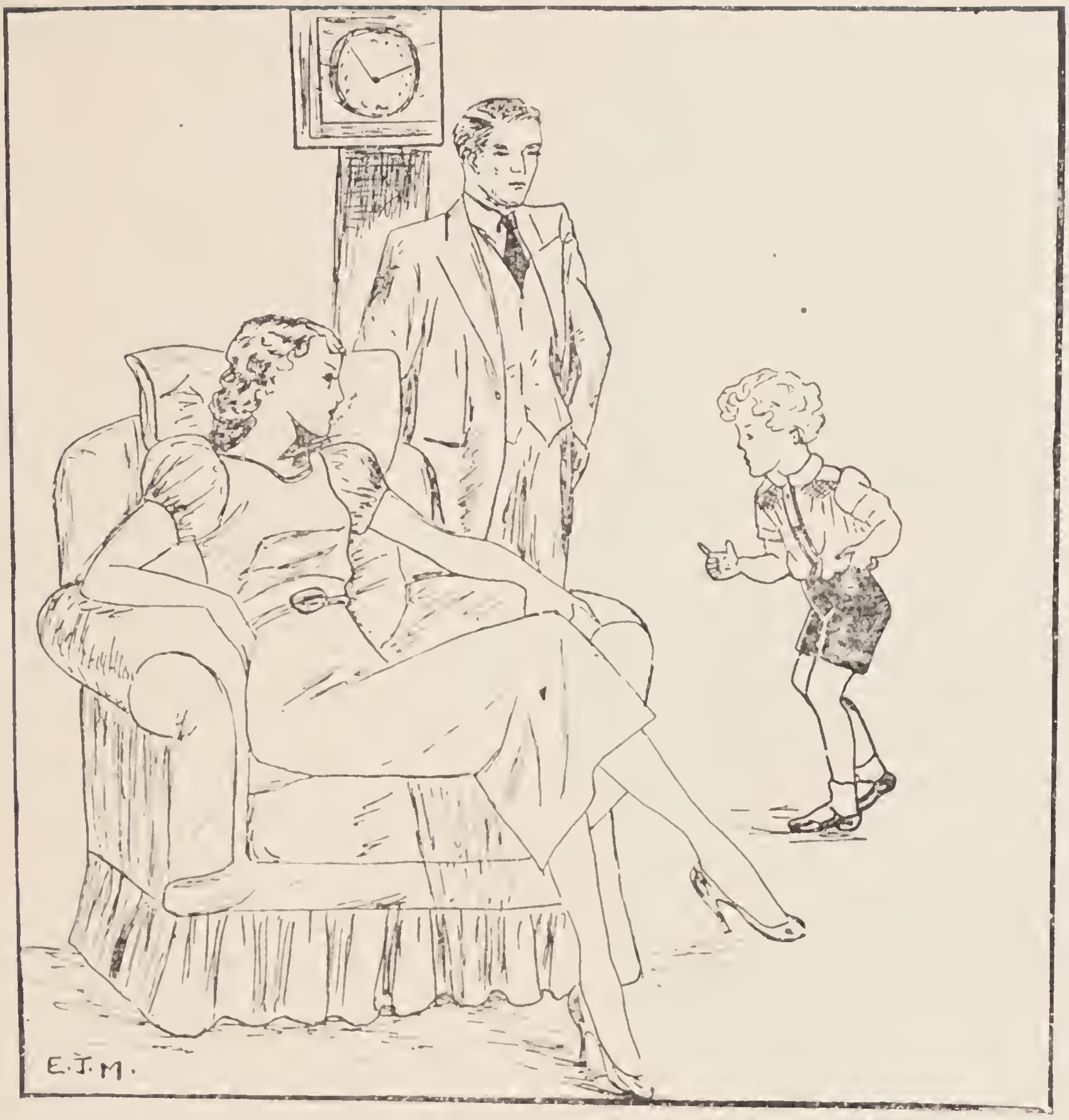
ܐܠܗܐ ܚܙܐ ܠܟ

ܓܒܪܐ ܐ̱ܢܫ ܐܟܪܐ، ܕܫܡܗ
ܝܘܚܢܐ ܗܘܣܣ (١) ܒܗ ܕܗܘܐ
ܕܢܐܙܠ ܠܓܢܬ ܦܐܪ̈ܐ. ܘܣܠܩ
ܥܠ ܫܘܪܐ ܕܓܢܬܐ ܚܙܐ،
ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܙܢܝ̈ ܦܐܪ̈ܐ. ܐܝܟ
ܚܙܘܪ̈ܐ: ܘܚܘ̈ܚܐ ܘܐܓܐ̈ܨܐ (٢)
ܘܬܐ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫ̈ܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ
ܐܝܕܗ ܠܡܦܫܛ ܥܠ ܦܐܪ̈ܐ
ܐܝܠܢ̈ܐ: ܘܒܥܠܐ ܚܙܐ ܠܗ
ܐ̱ܢܫ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܘܪܚܐ.

ܘܟܕ ܠܐ ܚܙܐ ܐ̱ܢܫ: ܐܡܠܝ ܟܝܣܗ: ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܠܦܐܪ̈ܐ:
ܗܘܐ ܩܠܐ ܕܡܪܐ ܘܐܡܪ: ܕܟܕ ܚܙܐ ܠܟܠ ܦܐܪ̈ܐ ܠܩܛܦ
ܕܐܘܪܚ ܚܙܝܪ ܠܦܐܪ̈ܐ ܒܟܠ. ܟܕ (٣) ܕܐܠܗܐ ܚܙܐ ܠܟ
ܘܕܚܠ ܓܒܪܐ ܐܟܪܐ ܘܢܚܬ ܡܢ ܐܝܠܢܐ. ܘܐܙܠ ܡܢ
ܠܒܝܬܗ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܦܪܫ ܡܢ ܕܠܡܓܢܒ ܥܕܡܐ ܟܠܗ
ܙܒܢܐ ܕܚܝܘ̈ܗܝ

---

(١) وسوس (٢) اجاص، ثمر (٣) حيث



ܐܒܘܗܝ

ܐܒܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܠܗ܆ ܡܢ ܒܝܬܗ ܠܒܪܗ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܗܘܐ ܐܡܗ
ܡܠܐ ܐܒܘܗܝ. ܗܝ ܡܙܝܥܐ(١) ܗܘܬ ܠܗ ܒܐܝܕܘܗܝ.
ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܕܡܥܝܪܐ ܠܗ܆ ܘܡܬܚܫܒܐ ܠܗ ܡܐܢ̈ܝ(٢).
ܘܡܠܬܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ. ܘܐܡܪܐ ܕܡܢܐ ܟܕ ܡܬܟܬܒܘ ܐܢܐ
ܗܟܢܐ ܐܒܝ ܕܐܝܟ ܠܝ ܗܟܝܠ. ܗܟܝܠ ܒܝܬܗ ܗܟܢܐ ܡܬܚܫܒܐ.
ܘܐܝܟ ܠܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ ܠܗ. ܘܡܠܟ ܠܗ ܗܘ ܡܠܐ

---

(١) تهز   (٢) ثيابي

ܕܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ. ܘܡܫܒܩ ܗܘ ܠܡܫܪܝܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܠܒܝܫܐ
ܡܘܬܪܬܐ(١). ܘܡܘܒܠ ܗܘ ܟܬܒܘ ܠܛܘܝܠܐ(٢) ܕܢܘܡ
ܚܕ ܒܫܒܐ

ܐܝܟ ܛܒܐ ܗܘ ܫܘܪܝ ܡܛܠܬܐ، ܘܐܝܟ ܕܫܒܝܠܐ ܗܘ
ܡܛܠܬܐ، ܘܐܠܐ ܬܪܝܢ ܢܫܡܢ ܠܗ ܫܘܪܝ. ܘܗܟܢܐ ܐܢܐ
ܙܗܝܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܝ

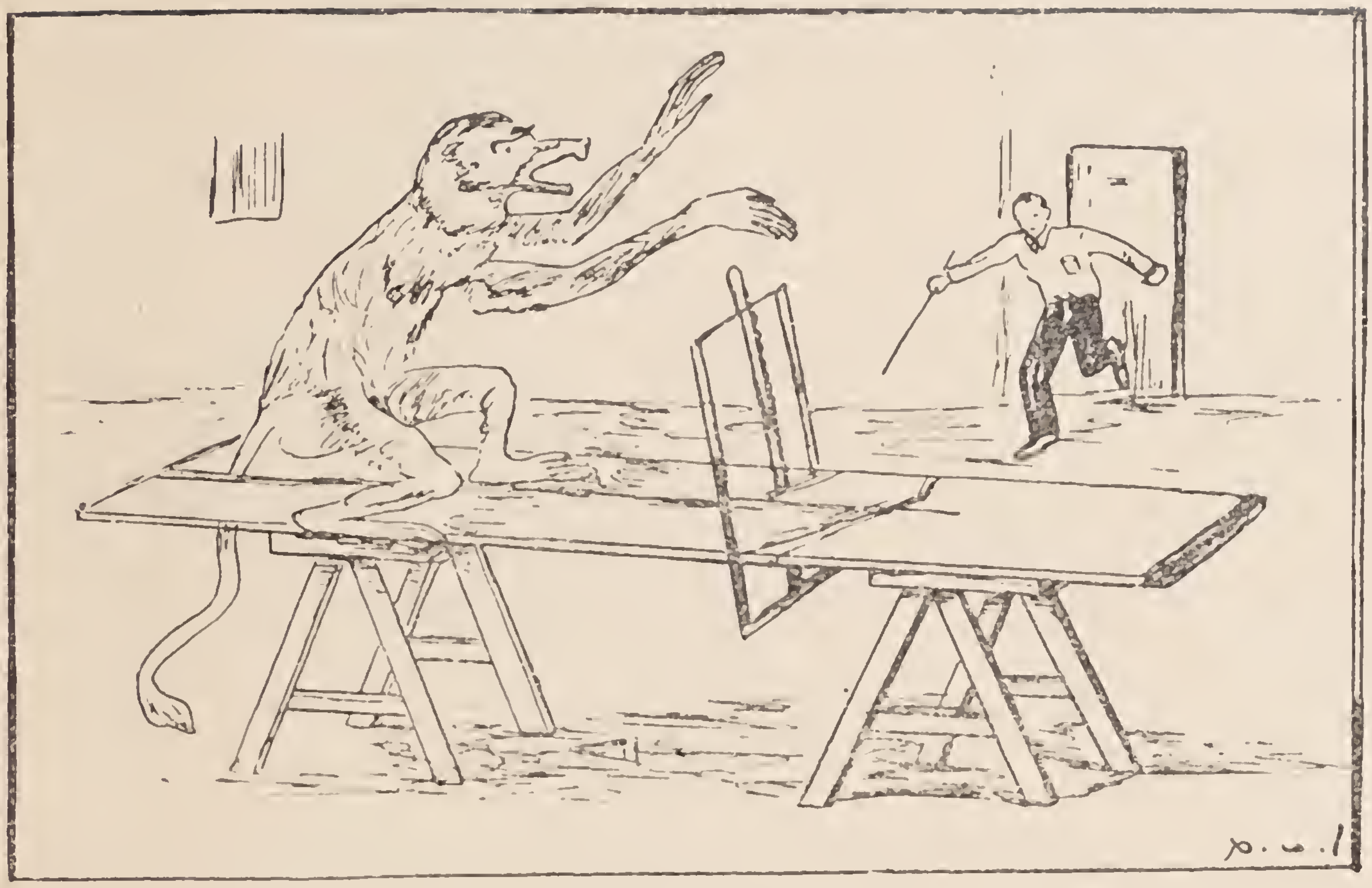
ܡܬܠܐ ܝܐ

ܚܡܪܐ ܠܒܝܫ ܡܫܟܐ ܕܐܪܝܐ

ܟܕ ܚܡܪܐ ܚܕ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܥܒܪ ܒܫܒܝܠܐ ܐܫܟܚ ܡܫܟܐ(٣)
ܕܐܪܝܐ ܘܠܒܫܗ ܘܢܦܩ ܠܡܪܥܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܠܗ
ܬܘܪܐ ܘܒܥܝܪܐ ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܥܪܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܕ
ܕܚܠܝܢ ܕܐܪܝܐ ܗܘ

ܘܬܪܝܗ ܕܦܣܩ ܒܫܢܝܗ ܘܪܘܚܐ ܘܐܦ ܒܩܠܐ ܢܢܗܩ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܬܪܘܬܗ ܐܫܬܘܕܥܘܗ(٤) ܘܟܠܒܝܢ(٥) ܢܦܠܘ ܘܡܚܘ
ܡܚܘܬܐ ܟܕ ܡܫܬܐܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: «ܐܘ ܚܡܪܐ(٦) ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܬ ܟܝ
ܕܚܡܪܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܐܝܟܢ ܠܒܫܬ ܡܫܟܐ ܠܟܘܢ ܕܐܪܝܐ؟»

(١) مفيدة (٢) للتنزه (٣) جلد (٤) عرفه (٥) مسك (٦) غبي : جاهل



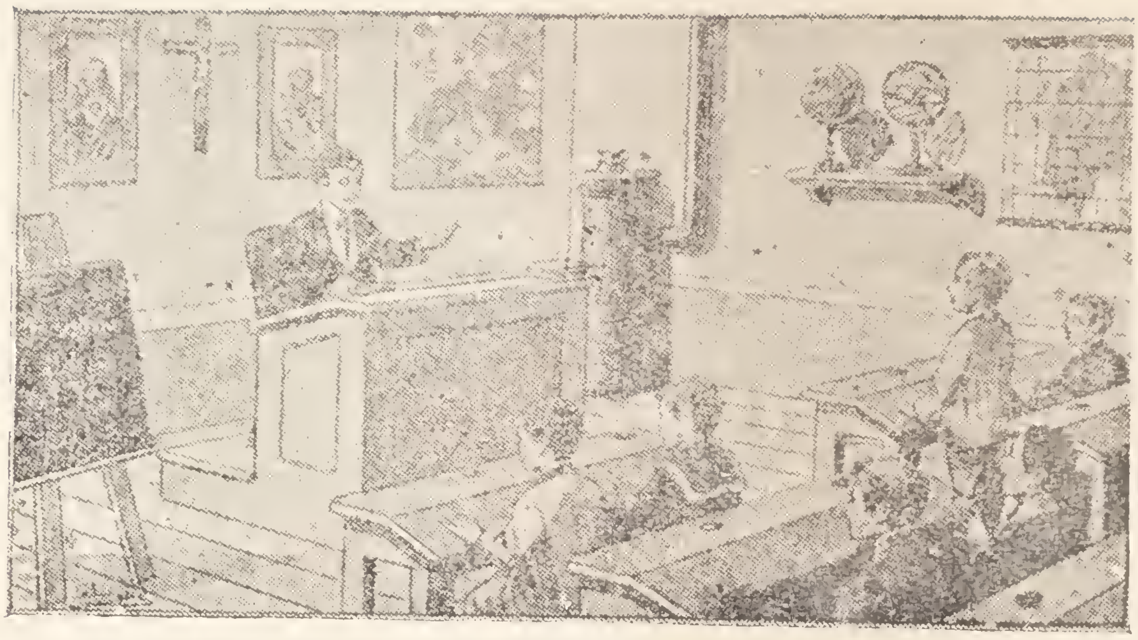
ܩܘܦܐ ܘܢܓܪܐ

ܩܘܦܐ ܚܙܐ ܠܓܒܪ ܢܓܪܐ ܕܢܣܪ(1) ܩܝܣܐ، ܟܕ ܗܘ ܪܟܝܒ ܠܥܠܘܗܝ. ܘܐܬܪܓܪ ܩܘܦܐ ܒܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܢܓܪܐ ܠܟܣܝܐ ܡܢ ܒܝܬܗ. ܫܘܪ(2) ܩܘܦܐ ܘܥܠ(3) ܒܝܬ ܒܘܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܗ. ܘܪܟܒ ܥܠ ܩܝܣܐ ܘܦܫ ܫܪܝ ܡܢ ܓܒܐ ܘܣܟܝܢܐ(4)، ܘܐܦܩܗ ܠܣܘܟܠܐ ܩܝܣܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܢܣܪ ܒܝܬ ܓܒܐ ܕܩܝܣܐ، ܘܢܦܠܬ ܣܟܝܢܐ ܘܪܒܥ ܠܥܠܘܗܝ ܩܝܣܐ. ܘܚܒܠ(5) ܡܢ ܪܫܗ ܘܫܪܝ ܢܓܪ(6) ܘܟܕ ܐܬܐ ܢܓܪܐ ܘܚܙܝܗܝ ܗܟܢܐ ܠܒܫ ܪܘܚܐ(7) ܡܚܝܗ ܘܫܒܩܗ ܡܬܬܢܝܚ. ܘܡܣܬܟܠ ܟܕ ܐܬܬܟܝ ܒܗ ܡܚܐ ܠܗ.

ܡܘܕܥ: ܗܘ ܕܥܠ ܒܝܬ ܒܘܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܢܦܠ ܒܥ̈ܘܠܝܐ ܘܡܬܚܣܕ ܥܠ ܟܠܗ

---

(١) ينشر (٢) قفز (٣) دخل (٤) وتد (٥) جن (٦) يصوّ : يصرخ (٧) قضيب



ܡܕܪܫܬܐ

ܟܠ ܝܘܡ ܒܨܦܪܐ ܠܡܕܪܫܬܐ
ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܘܚܪܢܐ (١)
ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ (٢)

ܘܡܚܕܐ ܕܝܢ ܕܢܩܫ ܐܙܠ
ܗܘܝܬ ܐܙܠ ܐܙܠ
ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܪܕܐ (٣) ܒܥܓܠ

ܟܕ ܪܡܙ (٤) ܠܢ ܡܠܦܢܐ
ܬܠܡܝܕܐ ܟܠ ܚܕ ܠܕܘܟܬܗ
ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ

ܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ
ܢܦܩ ܗܘܐ ܟܕ ܡܫܬܡܫ
ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܪܕܐ ܒܥܓܠ

---

١ : تأخير   ٢ : قانون   ٣ : يجري   ٤ : يشير

ܨܦܪܐ

ܫܡܫܐ ܡܫܟܚ ܗ̣ܘ ܕܨܦܪܐ، ܘܟܕ ܩܠܐ ܒܬܪ ܠܠ
ܘܡܫܬܪܐ ܐܡܫܐ. ܗܘܐ ܡܫܬܡܥ ܩܠܐ ܕܬܪܢܓܠܐ ܕܩܪ
« ܩܘܩܪܝܩܐ ܐܬܬܥܝܪܘ ܡܢ ܫܢܬܐ ܫܡܫܐ ܕܢܚ »

ܗܘܐ ܡܬܬܪܝܡ[1] ܩܠܐ ܩܘܩܪܝܩܐ ܡܟܠ ܣܛܪ̈ܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘܬ ܫܡܫܐ ܥܡ ܕܨܦܪܐ ܡܥܝܪܐ ܠܗ ܠܒܪܗ
ܠܡܪܟܒܬܗ[2] ܐܝܠܘܗܝ، ܟܕ ܪܫܗ ܥܠ ܒܣܬܕܐ[3]
ܕܚܡܝܡ ܘܫܠܡ ܕܨܒܝܬܐ ܐܝܠܘܗܝ ܒܡܠ ܥܝܢܐ ܘܡܫܩܠ

ܘܐܬܬ ܐܡܗ ܡܥܝܪܐ ܠܗ « ܩܘܡ ܡܚܒܒܝ ܩܘܡ ܠܒܪܝ
ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܪܫܬܐ.» ܡܚܕܐ ܦܬܚ ܥܝܢ̈ܘܗܝ ܘܢܚ
ܡܢ ܡܪܟܒܬܗ، ܘܠܒܫ ܡܐܢ̈ܘܗܝ ܐܝܟ ܦܐܝܘܬܐ[4]

ܘܩܘܪܒܗ ܠܐܠܗܘܗܝ ܡܫܒܚܐ ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܪܗܛ ܠܗ ܐܡ

---

١ : يرتفع ٢ : سرير ، مهد ٣ : وسادة ٤ : باهتمام

ܒܪܝܬܐ[1]

ܐܠܗܐ ܒܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܪܐ ܠܥܠܡܐ :

ܒܝܘܡܐ ܩܕܡ ܩܕܡܝܐ : ܒܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ، ܘܦܪܫܗ-
ܡܢ ܚܫܘܟܐ ، ܘܒܫܘܦܪܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐ

ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ : ܗܘܐ[2] ܠܪܩܝܥܐ ܘܩܪܝܗܝ ܫܡܝܐ

ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ : ܟܢܫ ܡ̈ܝܐ ܠܚܕ ܕܘܟܐ ، ܘܩܪܐ
ܐܢܘܢ ܝܡܐ ، ܘܠܝܒܫܐ ܐܪܥܐ

ܘܒܝܘܡܐ ܕܐܪܒܥܐ ܥܒܕ ܠܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ

ܘܒܝܘܡܐ ܕܚܡܫܐ ܒܪܐ ܠܚ̈ܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ، ܘܪ̈ܚܫܐ[3]
ܕܐܪܥܐ ، ܘܢ̈ܘܢܐ ܕܝܡܐ

ܘܒܝܘܡܐ ܕܫܬܐ ܒܪܐ ܠܐܕܡ ܒܪܢܫܐ ܩܕܡܝܐ ،
ܘܥܒܕܗ ܒܨܠܡܗ ܕܝܠܗ

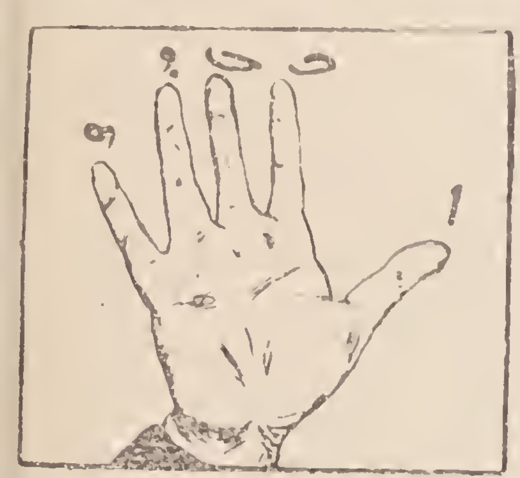
ܘܒܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܐܬܢܝܚ[4] ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ-

---

١ : الخليقة   ٢ : كون   ٣ : دبيب   ٤ : استراح

ܚܡܫܐ ܪ̈ܓܫܐ ܕܒܪܢܫܐ

ܚܡܫܐ ܐܢܘܢ ܪ̈ܓܫܐ (١) ܕܒܪܢܫܐ ܘܗܠܝܢܘܢ :
ܚܙܝܐ ، ܫܡܥܐ ، ܡܪܚܐ ، ܛܥܡܬܐ ، ܓܫܬܐ .
ܒܝܕ ܥܝ̈ܢܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܩܕܡܝ
ܒܝܕ ܐܕ̈ܢܐ ܫܡܥ ܐܢܐ ܠܩܠ̈ܐ
ܒܝܕ ܢܚܝܪܐ ܡܪܚ ܐܢܐ ܠܪ̈ܝܚܐ
ܒܝܕ ܠܫܢܐ ܛܥܡ ܐܢܐ ܠܛܥܡܐ ܕܡܕܡ ܘܐܟܠ ܐܢܐ ܘܡܡܠܠ
ܘܡܡܠܠ ܐܢܐ



ܒܝܕ ܐܝܕܐ ܓܫ ܐܢܐ ܠܓܘܫ̈ܡܐ .
ܟܠ ܐܝܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܡܫ ܨܒ̈ܥܢ . ܘܟܠ ܪܓܠܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܚܡܫ ܕܝܠܢܝܬܐ (٢) :

ܐ: ܙܥܘܪܬܐ ، ܒ: ܡܬܩܪܝܢܝܬܐ ، ܓ: ܡܨܥܝܬܐ ، ܕ: ܚܘܪܬܐ ، ܗ: ܐܒܗܬܐ

١: الحواس   ٢: خاص

ܩܘ̈ܩܐ ܬܐܘ̈ܡܐ(١)

ܐܡܪܝܢ: ܕܬܐܘ̈ܡܐ ܩܘ̈ܩܐ، ܚܕܐ ܕܚܨܦܐ(٢) ܘܐܚܪܬܐ ܕܢܚܫܐ ܐܬܬܣܝܡ ܗ̈ܘܝ ܥܠ ܣܦܬܐ(٣) ܕܚܕ ܢܗܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܬܘܪܐ(٤) ܗܘܐ، ܡܢ ܫܠܝ(٥) ܣܓܝܘ ܡ̈ܝܐ ܘܥܒܪܘ ܢܗܪܐ، ܘܫܩܠܘ ܠܩܘ̈ܩܐ ܬܐܘ̈ܡܐ. ܘܟܕ ܛܐܦ̈ܢ ܗܘ̈ܝ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܡ̈ܝܐ، ܐܡܪܐ ܩܘܩܬܐ ܕܢܚܫܐ:

« ܕܚܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܗܝ ܕܬܬܢܩܫܝܢ(٦) ܒܥܕܢ ܘܬܬܬܒܪܝܢ »

ܥܢܬ ܗܝ ܕܚܨܦܐ ܘܐܡܪܐ:

« ܠܐ ܬܬܚܫܒܝܢ ܐܘ ܚܒܪܬܝ، ܐܠܐ ܟܕ ܙܪܝܙ ܗܘܝܬ ܢܛܪܐ ܐܢܐ ܠܟܝ ܡܢ ܣܘܟܢܐ(٧) »

ܦܢܝܬ ܗܝ ܕܢܚܫܐ ܘܐܡܪܐ:

« ܡܥܒܠܐ ܐܢܐ ܠܫܘܐܠܟܝ ܚܒܪܬܝ: ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܢ ܒܥܒܕܝܢ ܟܝ ܠܫܘܐܠܐ، ܗܕܐ ܗܘ: ܕܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܘܬܝ ܒܗܘ ܕܠܐ ܕܚܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܡܢ ܩܘܪܒܟܝ »

ܡܠܦܐ: ܕܠܐ ܐܝܟ ܠܥܒܕ ܚܒܪܘ ܥܡ ܟܠ ܐܢܫ ܕܦܪܝܫ ܡܢܗ

١: جرتان ٢: خزف ; فخار ٣: ضفة ٤: فصل الربيع ٥: فجأة ٦: اصطدم ٧: الخطر

ܦܬܓܡܐ ܡܦܝܣܢܐ[١]

ܐܡܪܝܢ ܕܗܕܝܘܛܐ ܐܢܫ ܚܢܦܐ[٢] ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ
ܡܣܒܪܢܐ[٣] ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܚܘܐ ܐܢܬ ܠܝ
ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܘܐܝܟ ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܗ ܡܟܘܠ ܡܫܝܚܐ.
ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܗ ܡܢ ܐܚܪܢܐ؟

ܘܫܐܠܗ ܡܣܒܪܢܐ ܕܡܢ ܐܟܠ ܐܢܬ ܒܝܘܡܐ؟

ܦܢܐ ܗܕܝܘܛܐ: ܕܪܘܐ

ܘܒܠܚܘܕܐ؟

ܦܢܐ ܗܕܝܘܛܐ: ܦܬܘܬܐ ܪܘܐ

ܘܒܪܡܫܐ؟

ܦܢܐ ܗܕܝܘܛܐ: ܕܐܦ ܪܘܐ

ܘܡܢ ܐܟܠ ܐܢܬ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܫܢܝܐ ܡܫܝܢܝܬܐ؟

ܦܢܐ ܗܕܝܘܛܐ: ܪܘܐ

ܘܐܡܪ ܡܣܒܪܢܐ: ܠܡܢܐ ܡܕܡ ܐܟܠ ܐܢܬ ܪܘܐ ܟܠ ܝܘܡ؟

ܦܢܐ ܗܕܝܘܛܐ «ܒܗܘܢ ܕܫܪܝܪܘܬܐ[٤] ܠܝ ܘܠܚܝܝ ܚܝܝ»

ܘܐܡܪ ܡܣܒܪܢܐ «ܗܪܟܐ ܡܟܠܝܬ، ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܨܐ ܐܢܐ
ܕܠܐ ܝܘܡ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܡܟܠܐ ܕܗܘܝܘ ܚܝܝ. ܘܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ
ܠܡܚܝܐ ܒܠܥܕܘܗܝ[٥]»

١: جواب مقنع   ٢: وثني   ٣: مبشر   ٤: يقينتي   ٥: بدونه

ܫܦܝܪܬܐ

ܫܦܝܪ ܫܒܝܢ ܘܫܦܝܪܬܐ ܝܠܗ̇
ܘܡܢ ܕܗܒܐ ܝܩܝܪܬܐ ܝܠܗ̇(١)
ܐܦܢ ܒܟܫܝܪܘܬܐ ܐܟܘܬܐ ܝܠܗ̇
ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܗܝܪܬܐ ܝܠܗ̇(٢)
ܫܒܝܢ ܫܦܝܪ ܘܫܦܝܪܬܐ ܝܠܗ̇
(ܠܒܝܬ ܣܘܦܪܐ)(٣) ܐܙܠܐ ܝܠܗ̇
ܘܕܝܠܗ̇ ܟܬܝܒܐ ܡܠܦܐ ܝܠܗ̇
ܠܒܢܝ ܘܠܒܢ̈ܬܐ ܪܚܝܡܬܐ ܝܠܗ̇
ܡܛܘܠ ܕܡܫܬܡܥܢܝܬܐ ܡܟܝܟܬܐ ܝܠܗ̇
ܟܠܗ ܒܪܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܝܠܗ̇ ؟

---

١ : أثمن ٢ : ماهرة ٣ : الى المدرسة

ܒܣܝܡܘܬܐ(١)

ܪ̈ܚܝܠ ܒܪܬ ܐܠܡܟܘ ܗܠܝܢ ܗܘܬ ܐ ܐܝܟ ܒܪܬܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܠܟܝ ܪܡܬܐ ܘܪܒܬ ܡܠܦܢܝܬܐ(٢) ܕܐܠܦܬܗ ܒܣܝܡܘܬܐ
ܘܦܩܕܬܗ ܕܬܗܘܐ ܪܚܡܬ ܠܚܝܘܬܐ ܘܠܦܪ̈ܚܬܐ ܡܬܗܢܝܢܬܐ(٣)

ܘܟܕ ܚܙܬ ܗܝ ܡܠܦܢܝܬ ܕܟܠܗ ܗܝ ܐܟܘܢ ܕܢܐܡܝܢ ܠܗ ܦܪ̈ܚܬܐ
ܕܡܬܢ̈ܐ . ܘܟܕ ܐܟܝ ܠܗ ܐܟܘܢ ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܡܬܢ̈ܐ، ܫܪܝܬ ܡܙܕܐ
ܕܠܗܘܢ ܡܢܘܡܬܗ(٤) ܘܡܫܒܠܐ ܠܗܘܢ ܒܐܝܕܝܗ ܠܙܪܥܐ
ܕܐܟܠܝܢ ܠܗܘܢ

ܘܟܕ ܪܘܝ ܦܪ̈ܚܬܐ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܡܬܢ̈ܐ، ܫܪ̈ܝܢ ܡܬܢ̈ܐ
ܢܩܦܝܢ ܠܗ ܘܗܘܝܐ ܐܬܥܝܕܬ(٥) ܐܦ ܟܠ ܐܝܘܡ ܡܩܦܩ
ܡܩܕܡ ܗܘ ܟܠ ܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܘܟܠ ܢܗ ܦܬܘܗܝ

ܝܘܙܐ ܐܚܘܗ ܪܚܝܠ ܘܡܩܦܩ ܡܠܡܠܝܢ ܠܗܘܢ ܡܚܝܠ
ܟܐ ܐܝܕ̈ܝܗܘܢ، ܘܠܐ ܗܘ ܐܚܝ ܡܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܕܒܣܝܡܝܢ
ܐܢܘܢ ܒܡܠܦܢܝܢ

ܐ: اللطف ، الرفق   ٢ : المعلمة   ٣ : الاليفة   ٤ : بالذات   ٥ : اعتادت

ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܘܗܝ

ܫܡܥ ܟܕ ܡܠܟܐ ܐܢܫ ܢܨܪܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ
ܫܘܪܝܬܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܠܟܠܗ ܫܒܩ ܠܐܘܪܚܐ. ܫܐܠ ܐܢܘܢ
ܠܬܠܡܝܕܐ: ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܝܟ ܠܡܢܐ ܫܘܪܝܐ؟ ܘܥܢܘ
ܡܠܟܘܗܝ ܟܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ «ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܠܡܢ ܗܘ
ܟܠ ܠܟܠܗ»

ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ «ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܢܫ ܡܬܠܡܕ ܕܡܛܠ ܗܢܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܬܘܢ (ܕܡܫܝܚܘܬܗ) ܠܗ ܠܡܢ ܟܠ ܠܟܠܗ:
ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐܠܗܐ؟»

ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ «ܡܛܠ ܕܒܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܬܐ ܒܟܠ
ܐܦܝ ܐܘܪܚܐ، ܐܝܟ ܕܟܢܘܫܐ ܕܐܢܫܝ ܡܢ ܐܪܥܐ»

ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ «ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܠܟ ܡܪܝ، ܕܫܘܚ
ܠܡܫܝܚܐ ܟܕ ܒܐܘܪܚܐ ܡܕܝܢܬܐ[1] ܗܘܐ»

ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ «ܡܛܠ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܘܗܝ. ܟܕ ܗܘܐ
ܫܪܟܐ[2] ܠܬܘܪܐ ܕܝܠܗ ܟܠ ܡܢ ܡܠܟܘܗܝ ܡܬܒܥܝܐ
ܕܥܠܝܗ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܡܬܝܕܥ ܒܫܘܪܝܐ ܐܢܫܝܢ»

ܘܚܕ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܒܡܫܝܚܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܠܗܘܢ، ܘܐܦ
ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܠܟܠܗ ܢܨܪܝܐ ܕܐܬܡܠܟܘ ܡܫܝܚܐ ܕܠܗܘܢ
ܒܠܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܒܘܗܝ

١ : يسكن ٢ : الباقي

ܡܦܠܓܢܐ ܟܐܢܐ (١)

ܐܡܪܝܢ ܕܟܕ ܐܪܝܐ ܘܕܐܒܐ ܘܬܥܠܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܗܘܘ ܒܨܝܕ ܘܢܦܩܘ ܐܟܚܕܐ ܠܨܝܕܐ ܘܨܕܘ ܚܡܪܐ ܒܪܝܐ، ܙܘܓ ܛܒܝܐ ܘܐܝܠܐ ܘܐܪܢܒܐ ܫܡܝܢܐ

ܘܐܡܪ ܐܪܝܐ ܠܕܐܒܐ « ܦܠܓ ܐܢܬ ܒܝܢܬܢ » ܦܠܓ ܕܐܒܐ ܘܠܐ ܫܘܝܘܬܐ ܟܠ ܦܘܠܓܐ . ܝܡܪܐ ܗܘ : ܕܚܡܪܐ ܟܕܡ ܠܝ، ܘܐܝܠܐ ܠܟ ܐܢܬ، ܘܐܪܢܒܐ ܠܬܥܠܐ . ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܪܝܐ ܗܠܝܢ، ܦܫܛ ܠܗ ܘܚܛܦ ܠܟܠ ܕܐܒܐ ܘܩܛܠܗ

ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܬܥܠܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢܬ ܦܠܘܓ. ܗܝܕܝܢ ܬܥܠܐ ܘܐܡܪ: ܕܚܡܪܐ ܟܕܡ ܠܫܪܘܬܟ(٢)، ܘܐܪܢܒܐ ܠܥܒܪܝܬܟ(٣)، ܘܐܝܠܐ ܠܚܫܡܝܬܟ(٤)

ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ : ܡܢ ܐܠܦܟ ܠܡܦܠܓ ܦܘܠܓܐ ܗܢܐ ܟܐܢܐ؟ ܦܢܐ ܬܥܠܐ : ܡܢ ܕܐܒܐ ܕܩܛܠ ܗܫܐ ܡܪܢ ܡܠܟܐ

١: المقسم العادل ٢ : لغذائك ٣ : لعصرونتك ٤ : لعشائك

ܩܛܘ ܘܥܩܒܪܐ

ܒܐܬܪܐ ܕܚܕ ܡܠܟܐ ܗܝ ܩܘܒܠܐ ܗܘܐ ܥܩܒܪܐ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ: ܚܙܐ ܕܗܘܐ ܩܛܘ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܪܘܚܐ ܥܠ ܗܢ ܐܘܪܚܐ ، ܘܢܦܠܐ ܡܢ ܟܐܦܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ

ܘܐܡܪܐ ܥܩܒܪܐ ܗܘ ܠܗ ܀ ܐܝܟ ܒܟܢܫܐ ܫܦܝܪ ܐܢܫܐ ܕܢܦܘܩ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܡܫܬܡܠܝܬܐ، ܘܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܘܒܒܝܬܐ ܘܩܛܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܒܥܒܘܪ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܒܝܬܐ[1] ܩܛܘ ܗܘܐ ܒܝܬܗ ، ܘܒܥܐ ܕܢܦܘܩ ܠܗ ܘܙܘܐܝܗ ܘܒܥܐ ܕܢܦܫܐ ܠܗ ، ܡܛܠ ܗܘܐ ܢܦܠܐ ܒܗ ܒܝܬܐ ܠܡܘܪܝܐ

ܘܢܦܩ ܥܩܒܪܐ ܠܒܪܗ

ܘܐܬܚܙܝ ܠܒܝܬܐ . ܘܗܘܐ ܢܦܠܐ ܕܝܠܗ ܠܒܝܬܐ ܕܪܒܗ . ܘܥܒܪ ܒܐܒܘܗܝ ܡܫܬܒܚܐ ܠܗ ܥܩܒܪܐ . ܘܒܐܒܘܗܝ ܕܡܢ ܐܚܪܐ ܠܡܘܬܒܐ ܡܢ ܒܝܬܐ: ܘܗܘܝܐ ܚܙܐ ܩܛܘ ܠܗ ܥܩܒܪܐ ܒܥܝܢܐ ܥܠ ܢܘܟܪܝ ܫܡܫܘܗܝ

ܐ: ܪ ܒܐ

ܦܘܠܚܢܐ ܚܦܝܛܐ (1)

ܝܘܡ ܚܕ ܝܘܣܦ ܐܙܠ ܥܡ ܐܒܘܗ ܠܓܢܬܐ
ܕܦܠܚ ܒܗ ܐܒܘܗܝ . ܘܚܙܐ ܬܡܢ ܟܘܪܐ ܕܕܒܘܪܝܬܐ(2)
ܘܫܪܝ ܡܬܒܩܐ ܒܗܘܢ ܠܡܚܙܝܬܗ

ܘܚܙܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܕܒܘܪܝܬܐ ܕܦܪܚܢ ܡܢ ܗܒܒܐ ܠܗܒܒܐ ،
ܘܡܫܬܡܨܝܢ(3) ܡܢܗܘܢ ܠܛܠܐ ܕܡܥܒܕܝܢ ܠܗ ܟܘܪܝܬܐ(4)
ܘܐܬܝܢ ܠܟܘܪܐ ܕܗܘܐ ܘܡܢܚܝܢ ܒܗ ܠܛܠܐ ܘܢܦܩܢ ، ܘܗܟܢ
ܡܢ ܨܦܪ ܕܡܬܥܕܪܢ ܚܕܐ ܠܚܒܪܬܗ ܘܠܐ ܡܬܦܬܢ ܡܢܗ

ܘܚܪ ܝܘܣܦ ܒܫܠܡܐ ܗܢܐ . ܗܘܐ ܡܬܒܩܐ ܒܚܘܪܐ ܬܡܢ
ܕܢܐܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ، ܝܘܡ ܠܓܢܬܐ ܘܩܡ ܬܡܢ
ܒܗܘܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ

ܘܒܬܪ ܡܢ ܡܫܡܥܬ ܫܐܠܗ ܐܒܘܗܝ : ܕܡܢ ܡܠܦ ܐܢܬ
ܡܢ ܕܒܘܪܝܬܐ ؟ ܦܢܝ ܛܠܝܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܚܦܝܛܐ ܘܡܠܝܐ
ܡܠܦ ܐܢܐ

١: متقن ٢: النحل ٣: مُمتصِ ٤: شهد العسل : عسل بشمعه

ܓܘ̈ܢܐ (١)

ܙܘܗܪ ܒܪ: ܗܒܠ ܗܢܝܢ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܟܕ ܡܠܟܗ
ܐܟܘܬܗ : ܕܡܢܐ ܐܢܬ ܟܠܗ ܓܘ̈ܢܐ؟

ܒܢܝܐ ܛܒܠܐ: ܕܐܝܟ ܡܕܡ ܐܘܟܝ ܢܦܩ ܐܢܘܢ ܘܐܬܚܙܝܘ
ܐ ـ ܣܘܡܩܐ : ܐܝܟ ܓܘܢܐ ܕܕܡܐ ܘܐܟܠܝܠܐ ܘܒܪܬܩܐ.
ܒ ـ ܐܘܟܡܐ : ܐܝܟ ܓܘܢܐ ܕܦܚܡܐ ܘܕܝܘܬܐ ܘܟܘܚܠܐ.
ܓ ـ ܚܘܘܪܐ : ܐܝܟ ܓܘܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܕܘܪܐ ܘܕܥܒܝܪ
ܡܢ ܥܘܪܐ
ܕ ـ ܟܪ̈ܬܐ (٢) : ܓܘܢܐ ܗܘ ܕܥܣܒܐ ܘܕܛܪ̈ܦܐ ܕܐܝܠܢܐ.
ܗ ـ ܝܪܘܩܐ (٣) : ܓܘܢܐ ܗܘ ܕܟܝܦܐ ܘܕܗܒܐ
ܘܐܬܪܘܓ ܡܕܡܐ (٤)
ܘ ـ ܙܪܩܐ: ܓܘܢܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܗܘܐ ܫܦܝܐ ܡܢ ܥܢ̈ܢܐ:
ܐܦ ܓܘܢܐ ܗܘ ܕܝܡܐ ܟܕ ܗܘܐ ܢܚ ܘܫܠܐ (٥)

ܒܩܫܬܐ ܕܥܢܢܐ (٦) ܡܬܚܙܝܢ ܟܠܗܘܢ ܓܘ̈ܢܐ. ܘܩܫܬܐ
ܗܝ ܕܥܒܕܐ ܠܩܫܬܐ ܕܥܢܢܐ: ܟܕ ܓܡܪ ܕܢܚܐ ܫܡܫ ܥܢ̈ܢܐ،
ܘܢܓܗ ܥܠ ܛܘ̈ܦܐ (٧) ܕܡܘ̈ܗܐ ܘܡܛܪܐ ܕܢܚܬ: ܡܬܒܢܝܐ (٨)
ܩܫܬܐ ܕܥܢܢܐ

---

١ : الالوان ٢ : اخضر ٣ : اصفر ٤ : برتقال ٥ : صاف ٦ : قوس قزح
٧ : تشع على قطرات ٨ : تنشى.

ܐܠܗܐ

ܡܫܟܠܠܢܐ (١) ܕܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܚ̈ܫܟܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܘܡܚܝܢܐ
ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܠܗܐ

ܒܪܘܝܐ ܕܟܠܢ ܐܢܫܘܬܐ
ܐܝܘܬܐ (٢) ܕܟܠܢ ܚܝܘܬܐ
ܒܣܘܪܐ ܕܟ̈ܟܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ
ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܠܗܐ

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܕܝܗܒ ܘܦܪܥ (٣)
ܘܒܟܠܗܐ ܕܒܟ ܐܢܬ ܗܘ ܚܕ
ܐܦ ܟܠ ܡܠܐ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܫܡܥ
ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܠܗܐ

---

١ : مكون ٢ : مقيت ٣ : يكافئ

ܐܣܦܪ ܕܪܓܠܐ(١)

ܬܪ̈ܬܝܢ ܦܠܓܘܢ(٢) ܡܢ ܕܘܪ̈ܫܐ ܓܘܡܢܣܛܝܩܝ̈ܐ(٣)، ܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ، ܘܐܚܪܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ. ܐܬܟܢܫܘ̱ ܠܐܣܦܪ ܪܓܠܐ. ܣܝܥܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܒܝܫܐ ܗܘܬ ܟܘܬܝܢܝ̈ܬܐ ܚܘܪ̈ܬܐ ܘܗܝ ܕܒܝܬ ܠܚܡ، ܠܒܝܫܐ ܗܘܬ ܟܘܬܝܢܝ̈ܬܐ ܣܘܡ̈ܩܬܐ

ܘܐܬܟܢܫ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܘܐܣܬܟܠܘ ܟܕ ܚܙܝܢ ܓܢܒܪ̈ܐ ܕܒܝܬ ܐܬܠܝܛܐ

ܘܡܚܝܐ ܕܡܚܐ ܡܫܒܚܢܐ ܚܕ ܡܢ ܐܬܠܝܛܐ ܒܚܝܠܐ(٤) ܪܓܠܐ. ܟܕ ܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܕܠܐ ܗܘܬ ܬܣܠܩܝܗ ܠܟܘܪܐ ܠܐܚܪܬܐ ܘܠܡܫܢܝܘ ܡܢܗ ܙܟܘܬܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒ ܒܦܘ̈ܢܩܐ(٥). ܘܙܟܝܐ ܢܦܩ ܟܠܐ ܦܠܓܗ ܠܒܝܫܐ ܠܒܘܬܡܐ ܕܐܬܠܝܛܘܢ

---

١ : كرة القدم ٢ : فرقتان ٣ . الرياضة البدنية ٤ : بحدة : بعزم ٥ : بالاشواط : بالنقط

ܕܐܒܐ ܘܥܢܐ

ܢܦܠ ܒܙܒܢ ܡܪܕܐ ܫܝܢܐ ܒܝܢܬ ܕܐܒܐ، ܘܟܠܒ̈ܐ ܕܡܢ
ܓܙܪܐ ܕܥ̈ܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܪ ܐܟܢܐ ܕܫܝܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ، ܫܕܪܘ
ܕܐܒܐ ܠܘܬ ܥܢܐ ܡܫܠܡ ܐܘܝܘܬܐ[1]، ܥܠ ܬܢܐܝ[2] ܕܠܐ
ܢܫܩܠܘܢ ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܟܠܒ̈ܐ ܦܠܚ̈ܐ[3] ܘܢܬܠܘܢ.
ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܢ ܕܫܝܢܐ ܗܢܘܢ ܢܫܪܘܢ ܠܓܘܪ̈ܝܐ[4]
ܕܝܠܗܘܢ ܐܟܘܬ ܡܫܡܫ ܕܢܘܛܪ ܥܢ̈ܐ

ܘܐܬܐܘܝܘ ܠܬܪܥܝܗܘܢ ܟܠܒ̈ܐ ܥܠ ܗܕܐ. ܘܫܕܪܘ ܥܢ̈ܐ
ܠܟܠܒ̈ܐ ܡܢ ܠܡܛܪܬܗ. ܘܐܬܘ ܓܘܪ̈ܝܐ ܕܕܐܒ̈ܐ
ܠܢܛܘܪܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܥܕܢܐ ܠܡܥܒܪܐ ܒܪ ܦܪܫ
ܕܕܐܒ̈ܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܐܒ̈ܐ ܗܟܘ ܥܠ ܓܙܪܐ
ܘܡܫܡܫܘ[5] ܠܥ̈ܢܐ ܟܕ ܐܡܢܝܢ، ܘܒܛܠܬ[6] ܠܗ
ܕܩܝܡܐ[7] ܘܒܝܢܬܗܘܢ

ܡܠܠܐ : ܐܝܢ ܕܒܪܝܫܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܢܗܘܐ ܐܘܪܚ ܡܢ
ܗܠܝܢ. ܐܦ ܒܬܪܗ ܢܗܘܐ ܢܣܒܐ ܠܥܘܠܐ

---

١ : الصلح ٢ : شرط ٣ : الجنود ٤ : جراء ج جرو الذئب ٥ : افترسوا ٦ : ألغيت
٧ : العهد ـ الميثاق

ܬܥܠܐ ܘܣܓܘܠܐ ܕܥܢ̈ܒܐ

ܒܚܕ ܝܘܡܢ ܬܥܠܐ ܚܕ ܢܦܩ ܘܒܨܐ(1) ܥܠ ܡܕܡ ܕܢܐܟܘܠ. ܘܦܓܥ ܒܟܪܡܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܣܓܘ̈ܠܐ ܕܥܢ̈ܒܐ ܐܝܟ ܒܪ̈ܘܠܐ(2). ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܫܚܠ ܪܝܪܗ ܒܠܓܠܓܘ(3) ܘܪܗܛ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܟܘܠ ܡܢܗܘܢ

ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܕܢܣܩ ܥܠ ܓܘܦܢܐ ܘܫܪܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ: ܫܪܝ ܠܡܫܘܪ ܠܥܠ ܠܥܠ ܕܠܡܐ ܢܡܛܐ ܠܥܢ̈ܒܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܟܠ ܐܝܟܢܐ ܢܫܘܪ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܬܡܢܥ ܡܢ ܥܢ̈ܒܐ. ܘܟܕ ܦܫܛ ܗܦܟ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ: « ܗܐ ܠܟܘܢ ܡܫܒܩ ܐܢܐ ܕܡܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܗ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܒܣ̈ܪܐ ܚܡܝ̈ܨܐ(4) ܐܢܘܢ، ܚܡܝ̈ܨܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܠܡܐܟܠ»

ܦܢܝ ܣܓܘܠܐ ܕܥܘܒܐ(5) ܟܕ ܐܘ ܬܥܠܐ ܦܛܦܛܐ(6). ܘܐܬܥܝܪ ܒܥܢܝܢ ܠܡܡܠܠܘ. ܘܟܢܫ ܘܥܢܐ ܒܡܥܠܐ. ܘܐܡܠܠܬ ܟܕ ܐܢܬ ܒܪ̈ܘܪܐ ܕܠܐ ܣܓܝ ܠܟܘܢ ܚܠܝܢ

ܡܥܘܕ: ܕܡܫܬܢܓܪܢܘܬܐ(7) ܕܟܠܢܐ: ܠܐ ܡܬܟܫܪܐ ܕܝܠܢܐ

---

١ : يفتش ٢ : بلور ٣ : سال لعابه بشراهة ٤ : حصرم ٥ : صه ـ كلمة نفور ٦ : مهذار ٧ : تطويل

ܐܡܪܐ ܘܕܐܒܐ

ܐܡܪܐ ܚܕ ܨܗܝܐ ܩܪܒ ܠܢܗܪܐ ܗܘܐ ܠܡܫܬܐ ܡܝ̈ܐ ܘܫܬܐ
ܕܐܒܐ ܘܐܬܐ ܐܦ ܗܘ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܢܗܪܐ ܘܢܬܒܥܝܘܗܝ(1)

ܘܐܡܪ ܕܐܒܐ ܠܐܡܪܐ ܒܚܡܬܗ: « ܠܡܢܐ ܕܠܚܬ(2) ܡܝ̈ܐ
ܕܫܬܐ ܐܢܐ ܡܢܗܘܢ ؟»

ܥܢܐ ܐܡܪܐ « ܐܝܟܢ ܡܪܝ ܕܐܕܠܚܬ ܠܟ ܡܝ̈ܐ ܘܐܢܬ
ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܢܗܪܐ ܘܡܢܟ ܪܕܝܢ ܡܝ̈ܐ : ܘܐܢܐ ܒܚܪܬܐ
ܐܚܪܝܬܐ ܕܠܘܬܝ ܢܚܬܝܢ ܡܝ̈ܐ »

ܐܡܪ ܕܐܒܐ « ܡܢ ܕܫܒܩܬܝܢܝ ܐܦ ܫܢܬ ܐܚܪܬ ܥܠܝ ،
ܘܐܢܬ ܚܕ ܐܢܐ ܕܐܡܠܟܬ ܡܠܟܬܐ ܠܟ ܒܝܫܬܐ »

ܥܢܐ ܐܡܪܐ « ܘܐܢܐ ܠܐ ܐܬܝܠܕܬ ܐܠܐ ܗܫܐ ܝܪ̈ܚܝܢ »

---

١ : يفترسه ٢ : عكرت

ܐܡܪ ܕܐܒܐ « ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܘ ܐܚܢܢ ܐܝܟܘܬܗܘܢ ܗܘܘ
ܕܐܒܠ ܡܬܪܝ̈[1] ܘܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܡܬܛܥܡ ܐܢܐ ܡܕܡ »
ܘܡܚܝܐ ܥܡܗ ܟܠ ܐܡܪܐ ܘܢܓܕܗ[2] ܒܩܪ̈ܢܘܗܝ ܘܐܘܒܠܗ
ܠܒܝܬܐ ܡܕܡ ܕܡܪܝܗ ܘܐܒܕܗ

ܡܘܕܥ : ܕܟܠܢܫ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣ[3] ܠܡܪܐ

ܡܘܪܓܐ ܠܐ

ܛܒܝܬܗ ܕܐܐܪ

ܛܒܝܬܗ ܕܐܐܪ ܕܒܗܘ ܒܒܢܝ̈ܐ ܡܬܒܥܝܐ ܐܝܟ : ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܫܐ ، ܒܪܘܒܝܗ ܕܦܝܪܐ ، ܘܡܫܘܚܬܘܗܝ ܕܐܐܪ[4] ، ܡܬܚܫܚܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ، ܡܠܐ ܕܟܠܐ ܐܘܟܝܬ ܡܛܪܐ ، ܟܠ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡܬܦܬܚ[5] ܐܘܟܝܬ ܐܝܠܢ̈ܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܘܡܢ̈ܝܘܬܐ ܘܥܒܐ ܘܢܘܪ̈ܐ ، ܘܝܬܝܪ : ܦܘܪܥܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠܗ ܕܠܡܫܬܡܠܝܐ ܘܡܫܡܫܝܢ . ܘܡܠܟ ܕܟܠܗܘܢ ܛܒܝܬܗ ܕܐܐܪ ܘܢܫܡܬܗ ܕܠܫܡܗ ܫܦܝܪ ܠܗ · ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ ܕܕܢܚ[6] ܠܗ ܫܘܠܗ ܕܐܐܪ ܛܠܝܐܝܬ[7]

ܡܛܠ ܗܕܐ ܛܘܒܝܗ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟܘܬ ܠܥܠܡܝܢ ܕܐܐܪ ܐܚܝܢܐ ܘܐܝܟܢ ܛܘܒܢܘܬܐ[8] ܕܠܐ ܬܫܘܝ ܠܥܠܡܐ

---

١ : وشى بي   ٢ : جذبه سحبه   ٣ : يطيع   ٤ : اعتدال الهواء   ٥ : ينبت ـ يطلع
٦ : اشرق ـ تلألأ   ٧ : على طريقة الاطفال ـ اي بوداعة   ٨ : سعادة

ܝܕܝܥܐ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܐܠܗܘܬܐ

ܚܙܘ ܒܗܘܢܐ ܫܡܝܐ ܕܡܠܐ ܟܘܟ̈ܒܐ ܨܠܝ̈ܠܐ(1) ܘܒܥܒܕܘܗܝ ܕܝܢ
ܕܫܡܝܐ ܡܬܚܙܝܐ ܚܝܠܗ ܕܒܪܘܝܐ ܗܘ

ܗܢܐ ܐܚܝܕ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܡܒܪ ܒܪܗ ܫܡܝܐ ܕܟܘܟ̈ܒܐ. ܗܘ
ܢܬܠ ܠܐܣܟܝܐ(2) ܕܫܡܝܐ. ܒܪܘܚܗ ܡܬܚܝܠܐ

ܢܗܝܪܐ ܡܬܡܠܠ، ܡܢ ܢܗܝܪ̈ܘܗܝ ܠܟܘܟ̈ܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܫܝ
ܢܘܗܪܐ. ܗܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܒܪܐ. ܐܝܟܢ؟

ܕܒܗ ܘܐܬܡܠܝ ܟܠ ܟܘܟ̈ܒܐ ܕܒܪܗ ܫܡܝܐ. ܐܠܗܘܬܐ
ܠܟܠ ܘܠܟܠܢܫ. ܘܡܚܘܝܐ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܢܝܢ̈ܐ(3) ܕܟܘܟ̈ܒܐ
ܕܫܡܝܐ

ܐܦ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܒܪ ܒܪܡ ܡܢܝܢܗ ܐܝܬ ܟܠܗ ܟܝ
ܡܛܠ ܐܝܬ ܡܟܠ ܡܢ ܟܘܟ̈ܒܐ ܗܠܝܢ

ܘܗܟܢܐ ܝܕܝܥܐ ܐܦ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܥܝܢܐ ܒܪܡ ܡܬܚܙܝܐ
ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܘܒܪ̈ܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟܢ ܐܝܟ ܠܗܘܝܐ ܡܢ ܠܐ
ܡܕܡ ܡܦܪܫܢ ܚܝܠܬܢܘܬܗ، ܘܡܚܘܝܢ ܐܝܬܘܬܗ(4)

ܝܕܝܥܐ ܡܕܝܢ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܚܝܠܐ. ܘܚܙܐ ܠܗ ܒܟܠܗܝܢ
ܘܒܠܚܘܕܝܗܝܢ. ܘܡܫܒܚ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܒܪܝ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܐܘ
ܒܐܪܥܐ

---

١ : صافية ٢ : قاع - قعر ٣ : اجزاء ٤ : وجوده

ܛܘܒܢܐ

ܠܡܦܫܩܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܫܠܡܐ ܠܟ ܛܘܒܢܐ : ܠܐܝܢܐ ܕܙܟܟ ܛܘܒܢܐ
ܘܒܪܝܟܐ ܕܡܢܟ ܡܠܦܢ : ܒܪܝܫܟ ܟܠܝܠܐ ܕܡܫܒܚܘܬܟ

✡ ✡ ✡

ܐܝܢܐ ܕܙܟܐ ܛܘܒܢܐ : ܢܗܘܐ ܡܫܡܪ[1] ܒܟܠ ܥܕܢ
ܘܐܝܢܐ ܕܙܟܐ ܒܫܒܝܠܐ : ܠܐ ܡܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܪܐ

✡ ✡ ✡

ܡܫܬܥܢܐ ܡܢ ܣܘܪܓܕܐ : ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܢܐ ܒܘܣܡܐ[2]
ܘܗܘ ܒܢܦܫܗ ܡܫܬܐܠܗܐ : ܕܐܝܟ ܚܝܠܐ ܕܚܝܘܬܐ

✡ ✡ ✡

ܘܠܒܗ ܢܟܠ ܠܡܫܒܚܐ : ܘܡܚܒܪܐ ܡܥܠܠ ܐܢܫ
ܘܐܝܟ ܘܐܠܗܝܗ ܘܒܠܝܗ : ܠܗܘܢ ܚܝܝܢ ܘܦܪܝܫܝܢ

---

١ : نشيط   ٢ : ܣܘܪܓܕܐ: باعتناء - بحرص . ܒܘܣܡܐ: سعادة - نعيم

ܬܠܡܝܕܐ ܪܕܝܐ (١)

ܟܕ ܫܥܬܐ ܢܩܫܐ ܫܒܥ: ܡܫܬܪܗܒ ܦܛܪܘܣ ܠܡܐܙܠ ܠܡܕܪܫܬܐ. ܘܥܕܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܐܡܪ ܠܐܡܗ « ܦܘܫܝ ܒܫܠܡܐ »

ܦܛܪܘܣ ܒܥܕܢܗ ܡܛܐ ܠܡܕܪܫܬܐ: ܘܒܢܟܦܘܬܗ (٢) ܥܐܠ ܠܣܕܪܐ ܠܓܘܗ. ܘܒܫܠܝܘܬܗ (٣) ܝܬܒ ܒܕܘܟܬܗ. ܘܟܕ ܥܐܠ ܪܒܐ ܩܡ ܠܩܘܒܠܗ ܠܫܠܡܗ. ܘܫܡܥܗ ܕܪܫܐ ܐܝܟ ܕܝܠܦܐ، ܗܘ ܙܗܝܪܐ ܒܙܗܝܪܘܬܐ (٤)

١ : التلميذ المهذب ٢ : باحتشام ٣ : بهدوء ٤ : باحتراس

ܒܪ̈ܘܩܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܝܫ ܟܠܗ ܒܣܘܗܝ ܟ̈ܘܬܡܐ[1] ܡ̈ܠܝܐ
ܕܛ̈ܢܦܐ ܘܕܡܬܟ̈ܬܘܬܐ ܠܐ ܡܨܪ̈ܩܝܢ[2] ܐܦܠܐ ܙܥܝܪ

ܟܕ ܡܫܬܐܠ ܟܠ ܦܘܫ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܙܒܘܢܐ ܡܕܡ
ܘܟܫܝܪܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܢܦܫܗ ܐܡܪ: « ܒܟܝ ܛܝܒܘܬܗ ܦܫܘ
ܟܝ ܗܘܐ »

ܘܠܐ ܫܘܝ ܢܨܐ[3] ܥܡ ܐܢܫ ܡܢ ܡܒܣ̈ܪܘܬܐ: ܟܠܠ ܗܘܐ
ܒܠܒܗܘܢ ܘܣܦܩܝܢ ܠܗ ܘܫܟܝܢ ܕܠܫܡܠܝܘܬܗ ܥܫܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ

ܐܡܬܝ ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܕܥܝܕܐ: ܡܬܛܦܫ ܦܛܪܘܣ ܒܪ̈ܩܘܥܘܗܝ
ܘܡܬܒ̈ܪܘܗܝ : ܘܐܡܪ: ܠܡܟܠܘܢܗ ‹ ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ › ܘܗܦܟ
ܠܐܘܪܚܗ ܠܒܝܬܐ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܐܠ: ܟܐܘܢܐ: ܐܦܠܐ ܦܗܪܐ[4]
ܒܫܘܩܐ، ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܒܛܠ ܐܒܬܪ̈ܘܗܝ ܒܛܝܠܐ

ܦܛܪܘܣ ܠܡܫܒܪܐ ܗܘ ܛܒܐ ܘܟܫܝܪܐ ܘܣܦܩܬܐ

ܙܒܢ ܡܠ̈ܬܐ ܘܐܚܝܢ ܥܡ ܦܬܓ̈ܡܐ :
ܡܕܝܢܬܐ . ܐܝܟ . ܫܘܩܐ . ܒܝܬܐ

---

١ : بقع الوسخ   ٢ : غير ممزقة   ٣ : يخاصم   ٤ : يتجول ـ يدور

ܚܙܝܪܬܐ ܘܕܐܒܐ

ܚܙܝܪܬܐ ܚܕܐ ܒܥܢܪܐ ܗܘܬ ܒܒܝܬܐ ܩܕܡ. ܘܒܥܘܠ ܡܢ
ܡܒܣܢܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܢܒܥܐ ܕܕܐܒܐ ܚܕ. ܘܡܠܟܐ ܚܙܝܪܬܐ ܥܠܬܐ
ܚܢܘܨܝܢ(١). ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܐܒܐ ܪܢܐ ܠܡܫܟܠܘ ܦܘܪܫܐ(٢)
ܩܕܡ ܐܡܝܢ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܢܘܨܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܝܟ
ܕܡܫܡܫܢܘ. ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܦܪܝܫܘܬܐ «ܫܠܡ
ܠܟܝ ܡܪܬܝ ܚܙܝܪܬܐ. ܡܢܐ ܠܒܒܟܝ ܡܘܟܝܐ؟ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ
ܕܠܝܬ ܐܢܬܝ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܐܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܐܢܬܝ
ܠܟܝ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܩܕܡ، ܡܬܛܝܒ ܐܢܐ ܠܡܣܥܪܘܬܟܝ. ܐܠܐ ܐܢ
ܒܥܝܐ ܐܢܬܝ ܠܛܘܝܠܐ ܘܐܬܬܢܝܚܝ ܩܠܝܠ ܡܢ ܥܡܠܟܝ.
ܘܐܢܐ ܐܚܘܕ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܚܘܢܘܨܝܟܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ»

ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܚܙܝܪܬܐ ܢܟܠܗ ܘܡܢܕܥܬܐ(٣) ܕܕܐܒܐ ܐܡܪܬ ܠܗ
«ܬܘܕܝ ܠܟ ܡܪܝ. ܐܠܐ ܒܛܘܒܘܬܟ: ܠܐ ܣܢܝܩܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܩܕܡ. ܡܬܒܥܝܐ ܓܝܪ ܕܬܐܙܠ ܘܬܫܒܘܩ ܠܝ ܒܠܚܘܕܝ ܥܡ
ܫܒܝܠܟ ܐܚܝ.»

ܘܒܗܬ ܕܐܒܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܒܛܘܪܚܗ، ܟܕ ܡܬܬܓܪܫ
ܒܫܘܠܐ ܕܒܗܬܐ (٤)

١: خنوص صغير الخنزير ٢: دبر حيلة ٣: غرضه الخبيث ٤: باذيال الخزي

ܦܘܠܓܝ ܕܙܒܢܐ

ܪ̈ܦܦܐ(1) : ܡܫܘܚܬܗ ܕܗܘ ܦܬܚ ܐܝܟ ܬܡܥܪ̈ܘܗܝ(2)
ܘܡܟܡܟܝܢ ܠܗܘܢ

ܩܛܝܢܬܐ : ܐܝܬܝܗ̇ ܫܬܝܢ ܪ̈ܦܦܐ

ܫܥܬܐ : ܐܝܬܝܗ̇ ܫܬܝܢ ܩܛܝ̈ܢܬܐ

ܝܘܡܐ : ܐܝܬܘܗܝ ܥܣܪ̈ܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܥ̈ܝܢ

ܫܒܘܥܐ: ܫܒܥܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܐܝܬ ܒܗ . ܘܐܝܬܝܗܘܢ: ܚܕ ܒܫܒܐ ،
ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ، ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ ، ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ، ܚܡܫܐ
ܒܫܒܐ ، ܥܪܘܒܬܐ ، ܫܒܬܐ

ܐܝܟ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܢܦܠܚܘܢ ܫܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ، ܘܢܬܬܢܝܚܘܢ
ܝܘܡܐ ܚܕ ، ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܗܘ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܒܫܒܐ .
ܘܛܝ̈ܝܐ ܗܘܘ ܥܪܘܒܬܐ · ܘܝܗܘ̈ܕܝܐ ܗܘܘ ܫܒܬܐ

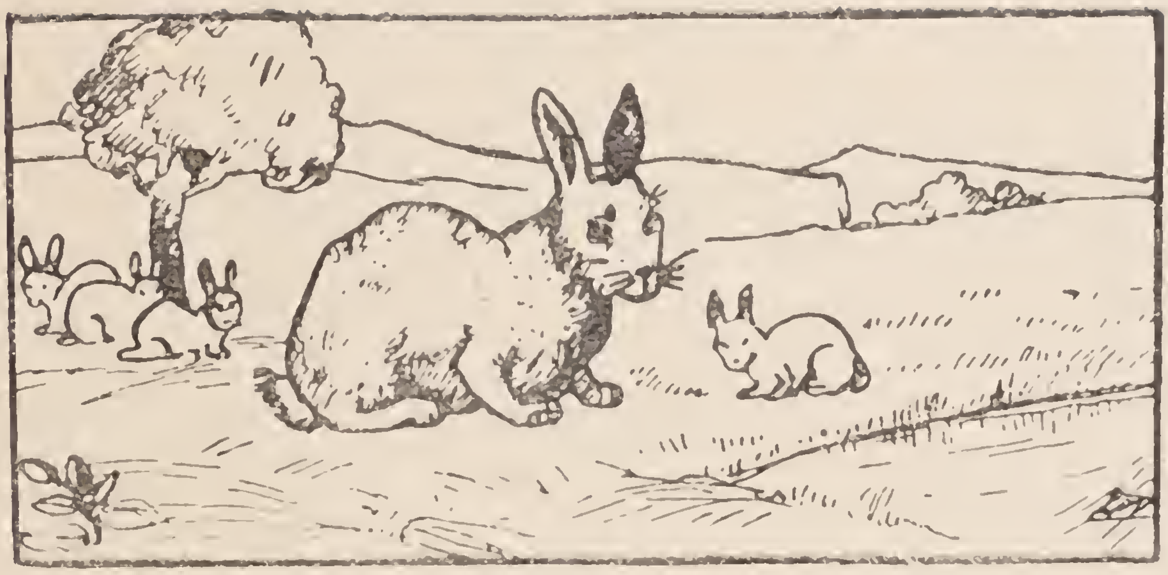
ܝܪܚܐ : ܬܠܬܝܢ ܐܘ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܝܘ̈ܡܝܢ ܐܝܬܘܗܝ

ܫܢܬܐ : ܬܪܥܣܪ ܝܪ̈ܚܝܢ . ܐܘ ܬܠܬ ܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܚܡܫܐ
ܝܘ̈ܡܝܢ . ܐܘ ܚܡܫܝܢ ܘܬܪܝܢ ܫܒ̈ܘܥܝܢ

ܕܪܐ(3) : ܡܐܐ ܫܢ̈ܝܢ ܐܝܬܘܗܝ

---

١ : الثانية من الزمن   ٢ : اجفان العين   ٣ : القرن ـ مائة سنة



ܐܪܢܒܐ ܐܡܗܘܬܐ

ܟܕ ܡܢ ܬܘܩܦܬܐ ܕܩܝܛܐ ܕܐܬܐ، ܢܦܩܬ ܐܪܢܒܐ ܐܡܗܘܬܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܢܩܒܗ̇ . ܘܚܙܬ ܠܡܫܪܐ ܪ̈ܘܝܚܐ ܘܦܬܝܐ ܘܪܘܝܚܐ[1]
ܘܫܘܫܝܬ ܢܦܫܗ̇، ܘܫܪܝܬ ܫܘܪܐ ܘܡܫܘܪܐ[2] ܒܝܢܬ ܘܠܒܠ
ܥܠ ܦܪܣܐ ܕܥܣܒܐ ܝܪܘܩܐ[3]

ܘܟܕ ܒܥܠܬܗ ܐܡܪܗ ܒܠܒܗ ܕܗܝ ܘܠܐ ܚܙܬܗ، ܫܒܩܬ ܕܒܪܬܗ
ܢܦܩܬ ܠܒܪ ܡܢ ܢܩܒܐ: ܘܐܡܪܬܐ ܕܗܝ ܠܗ ܐܢ ܦܓܥ ܒܗ̇
ܬܥܠܐ: ܐܡܪܐ ܠܗ̇ ܡܢ ܠܐ ܦܪܘܫ[4] ܟܕ ܠܐ ܚܙܝܐ ܕܐܬܪܘܪܝ ܡܢ
ܗܝ ܚܝܘܬܐ ܪܚܡܬܐ

ܘܒܬܪ ܐܝܠܐ ܐܡܗܘܬܐ ܒܥܪ ܡܢ ܐܡܪ ܬܥܠܐ. ܘܚܕܝܐ ܕܚܠܐ
ܠܐܪܢܒܐ: ܐܡܪ ܠܗ̇ ܒܫܝܚܘܬܐ[5]، ܒܪܬܝ ܪܚܝܡܬܐ ܘܫܘܦܪܬܐ

١ : الفضاء الواسع ٢ : تقفز ٣ : على بساط من العشب الاخضر ٤ : من كل بد ٥ : بشاشة

ܐܡܘܪܬܐ : ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܠܒܪܝܬܐ ܕܢܫܡܫܘܢܗ ܒܚܝܠܐ ܙܥܘܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܚܙܝ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܙܥܘܪܐ ܗܘܐ : ܘܕܡܢ ܡܠܟܐ ܣܓܝ ܚܠܝܐ ܕܗܠܝܢ ܡܫܡܫܢܐ»

ܦܢܝܬ ܐܪܢܒܐ ܐܡܘܪܬܐ: ܕܡܛܠ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܐ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܕܐܦܘܫ ܥܡ ܢܫܒܐ

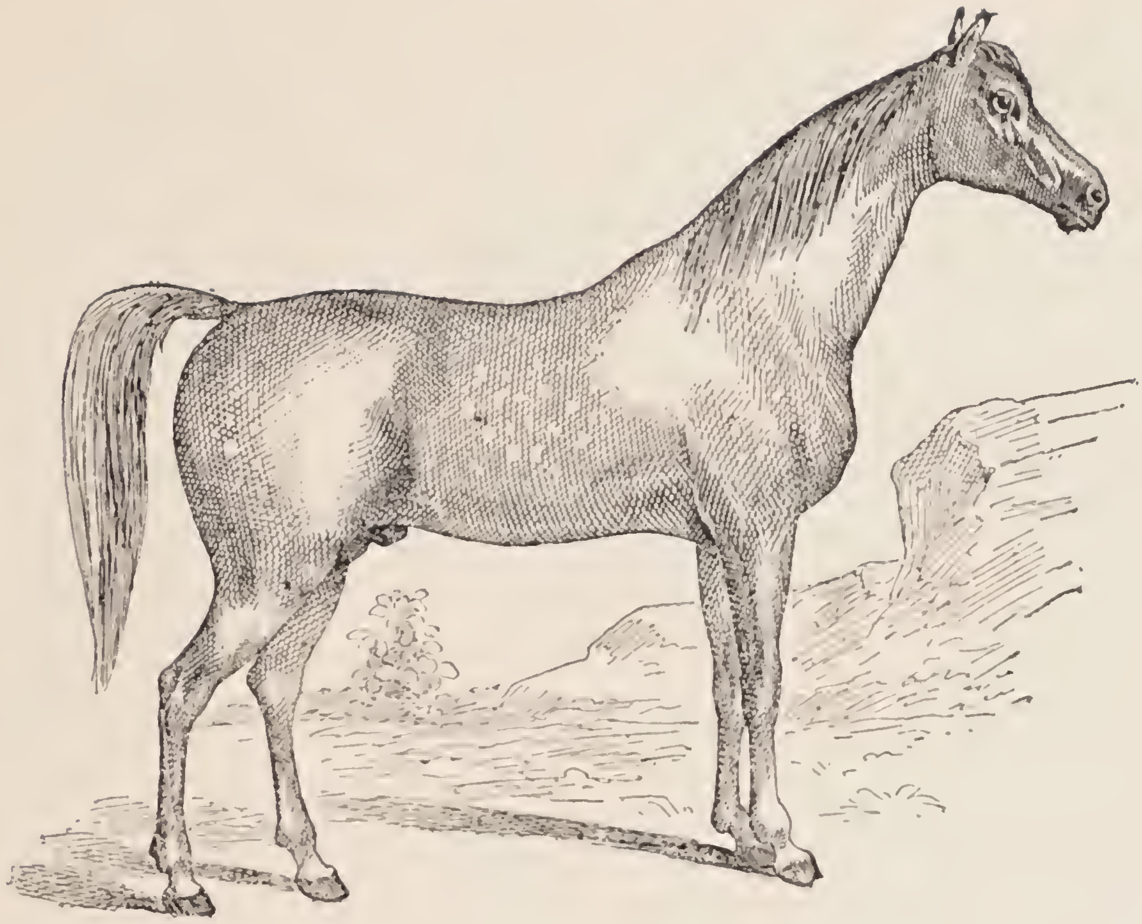
ܒܢܐ ܐܒܠܐ « ܫܡܥܝ ܠܒܪܝ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܝ ܒܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܐܬܦܫܫܝ(١) ܠܗ ܠܡܫܒܚܝ : ܕܟܪ ܕܡܢ ܩܠܝܠ ܗܘܐ ܡܘܡܝ ܘܠܐ ܒܢܝܬܐ . » ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܘܫܘܪ ܠܗ ܐܪܢܒܐ ܐܡܘܪܬܐ ܘܫܒܩܗ ܘܐܙܠܗ

ܡܠܘܫ : ܕܡܪܕܘܬܐ ܘܡܬܪܬܘܬܐ
ܡܫܬܒܚܝ ܠܐܒܪܝܬܐ

ܐܟܠ ܡܢܐ ܘܡܫܪܝܬܐ
ܕܢܫܡ ܒܡܬܢܝܬܐ:

ܡܫܪܐ. ܢܫܡ. ܡܫܡܐ. ܦܪܚ. ܡܫܒܚܐ. ܦܘ

١ : لو اطعت ـ اذعنت



ܣܘܣܝܐ ܕܥܪܒ

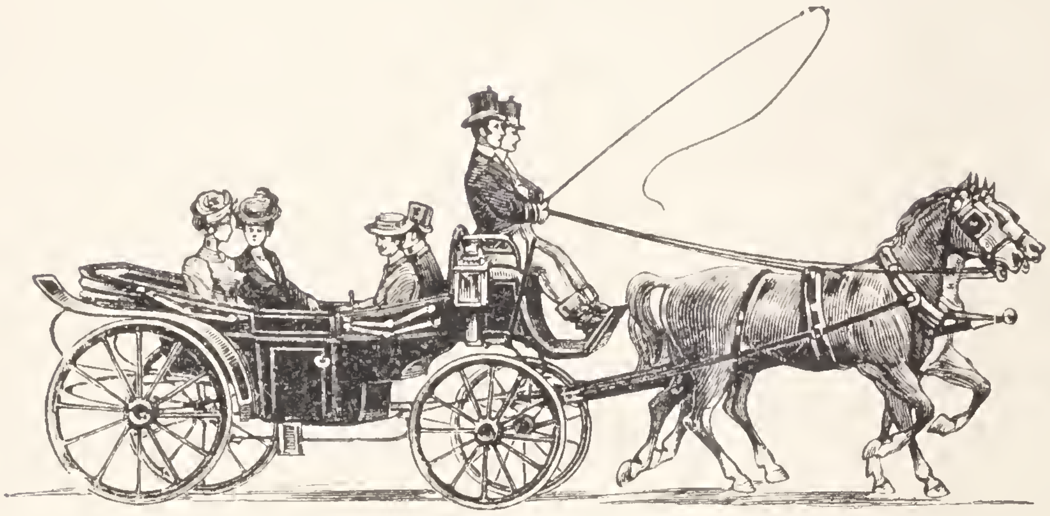
ܚܘܪ ܒܗܢܐ ܣܘܣܝܐ ܫܦܝܪܐ: ܣܘܣܝܐ ܗ̄ܘ ܛܒܐ ܘܚܘܪܐ.
ܗܢܐ ܣܘܣܝܐ ܕܐܬܪܐ ܕܥܪܒܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܬܩܪܐ ܥܪܒܝ

ܣܓܝ ܪܚܝܡ ܐܝܬܘ ܠܥܪܒܝ: ܡܛܠ ܐܝܬ ܠܗ ܣܓܝܐܬܐ ܘܐܬܝܐ
ܒܝܬ ܐܘܪܚܐ ܕܢܬܪܘܨ ܥܒܕܘܗܝ. ܘܥܠܝܗܝ ܐܦ ܕܝܢ ܡܬܟܣܝܢ
ܠܗ ܕܢܦܠܐ ܡܫܟܢܐ ܒܝܬ ܥܪܒܐ

ܘܟܕ ܥܪܒܝ ܣܓܝ ܠܚܝܐ ܘܪܘܚܗ ܒܡܪܒܝܐ ܢܫܝܠܗ
ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܡܫܘܪܘܗ ܘܡܛܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܡܠܐ ܕܡܠܐ «ܥܪܒܝ ܥܪܒܝ»
ܘܡܣܝܒܐ ܙܘܓܐ[1] ܢܫܝܠܗ ܘܐܬܐ ܠܡܪܟܒܘܗܝ ܙܒܢ. ܘܡܬܚܫܒ
ܪܗܛܘ ܠܡܪܟܒ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܦܪܚ ܥܠܝܗ

١ : يصهل

ܟܡܒܝ ܗܘܐ ܡܚܠܠܘܬܐ(١) ܐܟܝ ܩܛܪ(٢) ܠܗ ܒܡܪܟܒܬܐ
ܘܡܚܐ ܐܣܘܪܐ ܘܪܟܒܢܐ ܟܝܢ ܘܓܪܫ(٣) ܠܗܢ ܘܪܘܐ ܟܝܢ
ܟܕ ܗܘܐ ܒܠܘܪܐ
ܐܡܬܐ ܕܣܒܝܐ
ܘܒܠ ܗܘܐ ܐܝܬܐ ܐܟܝ
ܕܠܟܝ ܚܕ ܦܪܫܐ
ܐܝܟ ܕܐܣܬܡܟܘܢ



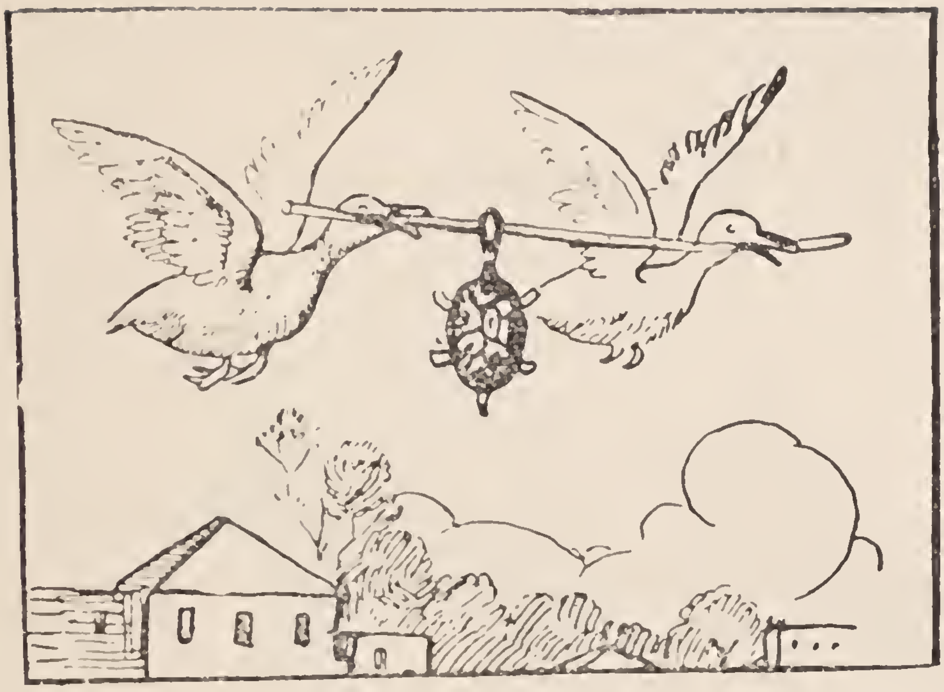
ܥܠ ܚܕܘ ܕܣܘܣܝܐ ܘܪܟܒ ܒܠܒܘܫ: ܘܗܘܐ ܦܪܫܐ(٤) ܡܕܒܪܢܐ.
ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ ܣܘܣܝܐ ܐܣܘܪܐ ܕܦܪܫܐ ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܐ ܝܐ
ܒܠܡܫܐ، ܗܘܝܢ ܡܦܩ ܠܗ ܐܟܝ ܕܪܟܒ ܥܠ ܣܘܣܝܗ

ܪܟܒ ܡܚܠܐ ܡܟܠܝܢܐ ܗܘܝܢ ܒܦܠܓܐ ܬܚܬܐ

ܣܘܣܝܐ. ܪܟܒ: ܡܕܒܪܐ. ܪܚܡ. ܐܣܘܪܐ. ܗܘܐ

---

١ : بسرعة   ٢ : يربط   ٣ : يجر   ٤ : فارس - خيال



ܬܪܝܢ ܒ̈ܛܝܢ ܘܓܠܐ(1)

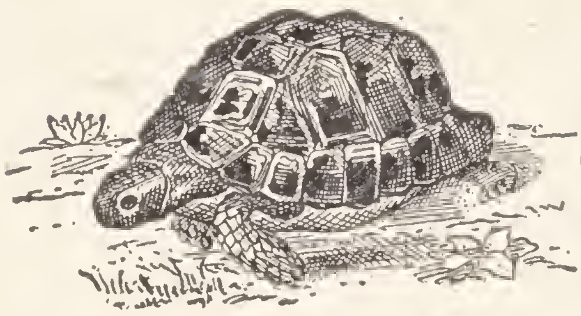
ܡܫܬܥܝܢ(2): ܕܐܬܐ ܚܕܐ ܕܓܠܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡ ܬܪ̈ܘܢ
ܒܡܝܐ ܘܒܚܘܒܗ ܕܥܡ ܬܪܝܢ ܒ̈ܛܝܢ ܘܓܠܐ ܗܘ. ܘܒܬܠ
ܚܘܒܐ ܘܐܘܝܘܬܐ ܫܠܝܡ ܗܘܐ ܒܝܢ ܚܕ̈ܕܐ

ܘܒܬܪ ܙܒܢܐ ܒܨܪܘ ܡ̈ܝܐ ܒܗܘ ܐܬܪܐ. ܘܐܬܘ ܒ̈ܛܝܢ ܒܥܘܐ
ܓܠܐ ܠܡܫܐܠܘ ܠܗ «ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ ܚܢܢ ܐܙܠܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܡܛܠ
ܡܛܠ ܕܒܨܪܘ ܡ̈ܝܐ.»

ܐܡܪ ܓܠܐ «ܒܨܝܪܘܬ ܡ̈ܝܐ ܠܝ ܗܝ ܡܚܝܐ(3) ܕܐܝܟ ܐܝܟ
ܗܦܝܟܬܐ. ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܠܡܫܪܐ ܐܠܐ ܒܗܘܢ، ܐܝܟܢ ܕܝܢ
ܡܫܟܚܢܢ ܠܡܫܪܐ ܒܗ ܘܫܘܬܦܘܬܢ. ܐܠܐ ܒܥܘܬܝ ܘܒܥܘܬܟܘܢ
ܠܡܫܩܠܝ»

---

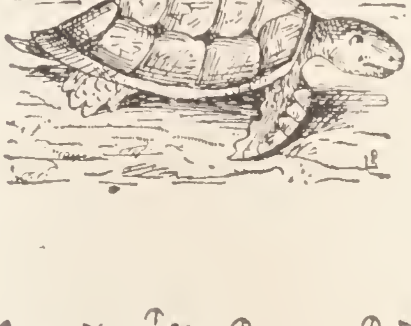
١ : رق ـ ذكر السلاحف   ٢ : زعموا   ٣ : تؤذي ـ تضر



ܐܡܪܘ ܠܗ ܒܝ̈ܥܬܐ: «ܐܝܢ»
ܦܢܝ ܟܠܐ «ܘܐܡܠܝܐ ܠܒܢ̈ܝܟܘܢ ܠܢ؟»
ܐܡܪܘ: «ܬܐܚܘ ܟܠܗ ܙܢܝ ܕܢܚܐ
ܘܡܢܚܐ ܡܕܝܢ ܘܐܝܟ ܐܬܠܠ ܒܡܪܒܝܬܗ، ܘܢܦܩܘ ܒܗ ܒܬܪ،
ܕܝܢ ܚܙܐ ܠܐ ܬܡܛܠ ܗܘ ܐܢ ܡܨܒܐ ܠܐܒ̈ܗܐ ܕܡܡܠܠܝܢ»
ܘܡܫܬܘܐ ܬܘܒ ܒܝ̈ܥܬܐ، ܘܢܦܩܘ ܒܬܪ. ܘܟܕ ܚܙܘ
ܐܢܘܢ ܐܒ̈ܗܐ ܐܡܪܘ «ܚܙܘ ܬܫܘܒܘܚܬܐ ܟܠܐ ܕܝܗܒ ܠܗ
ܬܘܒ ܒܝ̈ܥܬܐ ܘܦܪ̈ܚܝܢ»

ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܟܠ ܗܠܝܢ ܦܢܝ ܕܫܡܥܘ ܠܬܘܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܐܘ ܐܒ̈ܗܐ
ܘܟܕ ܦܠܚ ܦܘܡܗ ܒܡܫܬܐ ܕܠܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܘܡܢܗ

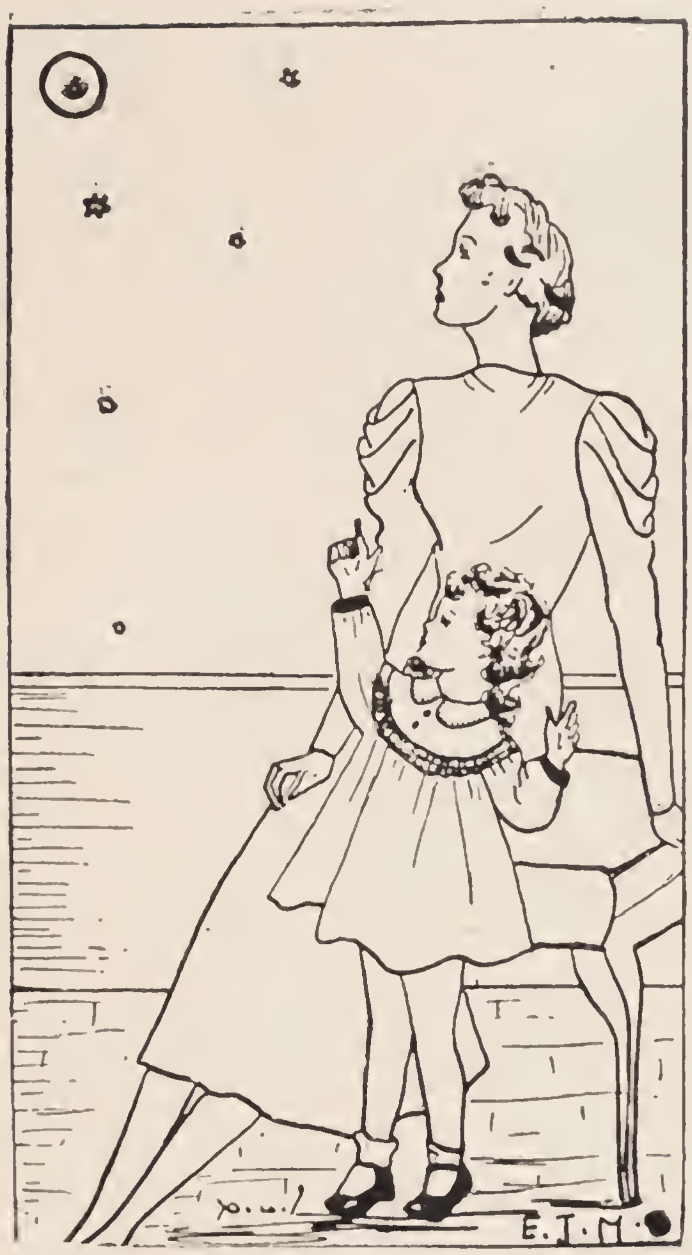
ܡܠܦܐ: ܕܐܘܝ ܕܢܫܡܥܘ ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܡܪܬܕܢܐ[1] ܚܟܡܬܗ ܕܪܚܡܐ



ܙܒܢ ܡܢܠܐ ܘܫܡܥܬܐ ܗܠܝܢ ܒܦܬܓ̈ܡܐ

ܠܬܘܐ. ܫܡܥܘ. ܐܬܠܐ. ܒܬܪ. ܬܦܠ. ܒܝܬܐ. ܒܫܡܐ

١ : المرشدون



ܣܗܪܐ

ܣܗܪܝ ܐܚܝ ܣܗܪܝ ܠܐܦ̈ܝ ܟܠܟܠ
ܟܡܐ ܡܟܪܗ ܣܗܪܐ ܕܟܠܟܠ
ܐܝܟ ܟܣܦܬܐ ܕܢܣܚܐ[1]
ܟܢܝܪ ܟܐܐܪ ܨܚܝܚܐ[2]

ܒܡܒܥܐ ܕܒܪܢܐ ܐܚܘܪܐ ܗܘܐ
ܘܒܫܡܘܬܐ ܫܡܝܐ ܦܬܝܠܐ ܗܘܐ
ܗܫܐ ܐܬܦܟܬ ܣܪܒܠܐ
ܐܝܟ ܚܘܐ ܚܟܝܠܐ[3] ܣܪܒܠܐ

---

١ . مضى. ٢ الشفاف ٣ : مستدير

ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ

ܡܢ ܐܠܝܫܥ ܕܡܢܝ ܒܪ ܒܕܪܝܐ

ܟܕ ܬܫܪܐ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܐܡܪ: ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܐܟܘܠܐ
ܘܡܫܬܒܚܢܐ. ܘܟܠܡܕܡ ܕܡܬܡܢܐ ܐܟܘܠ. ܘܡܕܡ ܕܟܣܝ ܒܥܘܡܪܐ(١)
ܠܒܠܥܗ ܘܡܬܟܠܡ ܠܒܠܥ: ܠܐ ܠܘܩܡܢ ܐܝܟ ܒܥܘܡܪܐ ܐܚܪܢܐ.
ܐܟܘܠ ܡܢ ܗܘ ܡܠܐ ܕܡܩܕܡ ܘܠܐ ܠܘܩܡܢ ܐܝܟ ܡܬܠܐܡ ܥܠ ܗܘ
ܡܠܐ ܕܡܩܕܡ ܐܡܝܢ ܘܐܚܝܕܐܝܬ. ܐܝܟܢ ܐܠܐ ܦܪܘܫ ܒܡܩܕܡ ܡܢ
ܙܢ̈ܝ ܡܐܟܘܠܬܐ(٢) ܡܢ ܐܡܝܢ ܐܘ ܐܟܘܠ ܬܡܠܥ. ܠܐ ܬܦܘܫ
ܒܟܘܡܠܐ ܕܡܫܚ ܐܠܐ ܫܡܥ ܡܟܠ ܥܠ ܒܝܡܠܐ ܕܢܦܫ. ܟܕ ܐܟܠ
ܐܝܟ ܦܐܪ̈ܐ ܡ̈ܢܝ ܥܛ̈ܘܡܐ(٣) ܠܐ ܬܫܡܡ ܥܛ̈ܘܡܐ ܟܡ ܦܐܪ̈ܐ
ܐܚܪܢܐ ܒܚܕ ܡܐܢܐ ܐܦܠܐ ܬܐܝܒ ܠܒܢܗ، ܐܦܠܐ ܬܐܝܒܐ ܡܢܬܗܘܢ
ܡܬܟܠܡ(٤) ܐܠܐ ܒܡܐܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܘ ܒܦܬܘܪܐ ܫܡܡ ܐܢܘܢ.

ܘܒܬܪ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܡܪ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܛܝܒܘܬܗ،
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ، ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐ ܠܢ،
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܪܘܝ ܠܢ، ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܣܒܥ ܠܢ،
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܝܠܗ ܚܝܝܢ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.

ܡܢ ܐܡܝܢ ܐܝܕ̈ܝܟ ܘܦܘܡܟ ܒܡ̈ܝܐ ܘܨܦܘܢܐ، ܘܒܬܪ
ܐܝܕ̈ܝܟ ܘܫܘܦܝܬ ܒܡܫܘܝܬܐ

---

١ : لقمة   ٢ : صنوف الطعام   ٣ : ذوات النوى   ٤ : بلا فطنة

ܥܢܢܐ

ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ ܐܢܬܝܢ ܐܘ ܥܢܢܐ ܐܘܟܡܬܐ ܘܚܘܪܬܐ؟

ܡܢ ܝܡܐ ܣܠܩܐ ܐܢܐ ܐܘ ܛܠܝܐ ܡܬܕܡܪܐ. ܘܡܫܡܫܢܘ

ܕܡܥܒܪ ܠܝ ܡܢ ܡܫܬܚܠܦ ܡܝܐ ܠܥܛܪܐ(1). ܗܟܢܐ ܐܢܐ ܣ

ܠܐܪܥ ܘܐܙܠܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܘܪܝܬܐ

ܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ ܐܢܬܝܢ ܐܘ ܥܢܢܐ ܐܘܟܡܬܐ ܘܚܘܪܬܐ؟

ܐܙܠܐ ܐܢܐ ܠܟܠ ܕܘܟܐ ܕܢܫܒ ܒܗ ܪܘܚܐ. ܘܡܫܬܪܝܐ ܦܠܓܐ ܐܢܐ

ܠܒܢܝܢܐ ܝܬܝܪܬܐ ܐܝܟ ܝܬ: ܘܡܠܐ ܠܝ ܡܝܐ ܪܒܐ ܕܡ

ܥܢܢܐ ܦܪܝܫܐ ܒܐܐܪ(2) ܘܡܢ ܡܬܚܒܛܝܢ(3) ܣܓܝܐܐ: ܡܬܝܠܕܐ

ܡܢ ܪܥܡܐ. ܗܘ ܩܠܐ ܕܒܗܬܐ ܕܡܫܬܡܥ ܐܝܟ

ܡܢܐ ܥܒܕܬܝܢ: ܐܘ ܥܢܢܐ ܡܫܦܪܐ ܘܡܥܠܝܬܐ؟

ܡܫܩܝܐ ܐܢܐ ܠܐܪܥܬܐ ܕܡܬܪܘܝܢ(4) ܙܪܥܐ ܘܡܣܘܦܐ ܐܢܐ

ܚܡܐ ܕܡܚܡܬܐ ܕܪܘܚ ܫܪܒܐ(5) ܘܡܩܠܝܢܐ ܐܢܐ ܠܩܝܛܐ(6)

ܐܡܝܢ ܘܗܘܝܐ ܐܢܐ ܠܡܛܠܠ ܘܐܪܥܐ

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܩܪܝܢܢ ܐܘ ܛܠܝܐ ܐܟܘܡܐ. ܘܗܘ

---

١ بخار ٢ : جو ـ فضاء ٣ : نحتك ٤ : تُروى ٥ : ريح سموم حارة ـ حار خانق ٦ : براعة

ܡܪܢܐ ܐ̱ܢܐ ܠܟ ܘܠܐ ܬܘܬܐ(١): ܒܗܘ ܕܐܬܐ̱ܢܐ ܬܒܥܬܐ ܠܡܚܒܒܝ.
ܛܘܒܘ̈ܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܥܒܕ ܛܥܝ̈ܬܐ ܒܠܒܗ ܡܚܡܠܐ ܘܚܡܘ̈ܗܝ
ܐܝܟܢ ܕܒܢ̈ܝܢ ܡܠܐ ܘܢܦܩ ܒܦܠܓ̈ܘܬܐ
ܐܝܟܐ. ܚܘܪܐ. ܘܟܦܐ. ܪܗܛܐ. ܦܫ̈ܝܛܐ. ܗܦܟ. ܟܬܘܢܐ

ܗܘܪܐ ܡܢ
ܕܚܟܝܡ ܠܠܗܘܐ
ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܕܐܪܘܬܐ

ܕܚܟܝܡ ܠܠܗܘܐ، ܡܒܥܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟ̈ܘܬܐ. ܐܪܢܐ
ܘܚܪܐ ܕܡܒܗܘܪ ܒܟܠܗܘܢܐ(٢) ܡܫܘܚܬܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܚܟܝܡ ܠܠܗܘܐ،
ܐܒܘܗ ܕܐܬܪܐ ܒܟܠܒܗ ܘܒܪ̈ܢܫܐ ܡܒܗܘܪܐ ܠܗ. ܒܕܚܟܝܡ ܠܠܗܘܐ
ܡܬܡܪܢܐ ܡܟܠܟܘܬܐ ܕܡܥܡܠܐ. ܐܡܢܐ ܕܕܚܟܝܡ ܠܠܗܘܐ ܒܢܦܫܗ
ܡܟܡܟܐ(٣) ܠܐ ܡܪܝܡܐ ܕܢܫܟܚܐ. ܟܕ ܡܢ ܡܕܡ ܕܡܬܟܪ ܡܢ ܕܚܟܝܡ
ܡܪܢܐ ܛܘܒ ܠܐܢܫܐ ܕܐܚܕܗ. ܘܠܡܫܟܠܘܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܗܘܒܐ
ܘܡܟܠܝܢ ܥܡ ܟܟܪܝܬܐ(٤). ܟܝ̈ܠܘܗ(٥) ܛܒܐܐ ܕܡܢ ܐܟܘܬܗ
ܐܝܟ ܠܕܚܟܝܡ ܠܠܗܘܐ. ܘܗܘ ܠܗܘ ܐܝܟ ܒܟܠܠ ܒܪܝܫܗ
ܘܐܝܟ ܗܡܢܝܟܐ(٦) ܕܕܗܒܐ ܒܨܘܪܗ.
ܟܕ ܗܘ ܛܠܝܐ ܒܥܡܪܐ ܘܫܒܥܐ ܐܝܟ ܕܚܟܝܡ ܠܠܗܘܐ
ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܝ ܘܡܟܪ ܡܢ ܟܠ ܐ̱ܢܫ ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܡ

---

١ : ندامة ٢ : مخدع - غرفة ٣ : راسخة - ثابتة ٤ : شهد - قرصة عسل ٥ : سعيد - محظوظ
٦ : قلادة

ܒܪܘܡܒܬܐ(١)

ܢܥܡܢ ܝܠܘܦܐ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܗܝܪܐ. ܘܥܡܝܩ ܒܗܝܪܢܐ ܥܕ ܗܘ ܡܫܠܡ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܛܒ̈ܐ ܘܕܘܒܪ̈ܐ(٢) ܘܐܦ ܐܬܒܣܡܬ(٣) ܒܗ ܐܡܗ، ܘܐܒܘܗ ܝܗܒ ܠܗ ܒܪܘܡܒܬܐ ܚܕܐ ܫܦܝܪܬܐ

ܘܗܘܐ ܢܥܡܢ ܡܟܪܟܐ(٤) ܠܗ ܟܠ ܝܘܡܐ. ܡܒܕܪ ܗܘܐ ܥܡ ܠܚܘܕܐ ܚܕ ܙܒܢ ܒܪܘܡܒܬܐ ܘܟܕ ܐܝܟ ܠܒܪܝܫ ܝܘܡܐ ܫܒܩ ܠܗ ܠܒܪܘܡܒܬܐ ܠܡܦܠܬܗ ܒܐܪܥܐ. ܘܗܘܬ ܗܝܡܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܬܙܝܥܐ ܘܫܪܝ ܢܦܫܗ ܒܗ ܢܥܡܢ

ܘܟܕ ܚܙܐ ܢܥܡܢ ܠܗ ܐܡܪ: « ܒܥܠܝ ܐܘܠܝܢ ܘܫܦܝܪܐ ܐܡܠܬ ܕܫܠܝܐ» . ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܟܠ ܗܘܐ ܐܝܢܐ ܢܫܝܬܗ ܠܬܐܠܗ ܘܫܠܝܐ ܗܘܬ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܢܐ ܟܕ ܗܘ ܗܘ ܡܬܢ ܟܢ ܠܡܬܢܝܘܬܗ

ܢܥܡܢ ܡܟܠܐ ܠܒܪܘܡܒܬܗ ܒܕܘܪܐ ܘܗܘܝܬܐ ܕܡܕܪܫܬܐ

١: خذروف ٢: الاخلاق ٣: سرت - فرحت ٤: يدور

ܐܡܠܬ ܕܝܢ ܕܢܦܫ ܐܪܐ ܕܡܘܪܝ ܕܪ̈ܫܐ: ܒܢܝܢܐ ܫܠܡ
ܒܪܘܡܠܐ ܘܫܘܠܛܢܗ ܒܟܠ ܟܠܗ. ܘܢܗܪ ܡܠܟܘܬܗ ܒܫܡ̈ܝܐ
ܢܒܥܝܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܙܪܥܐ ܘܡܗܘܘܢܐ. ܗܘ ܝ ܒܒܪܝܬܐ ܕܗܘܝܐ
ܘܡܫܠܛܐ ܒܒܪܝܬܐ ܕܐܫܬܟܚܬ

ܫܡܥ ܒܢ̈ܝ ܩܠܐ ܗܠܝܢ ܒܫܠ̈ܝܐ

ܡܫܡܠܝܐ . ܫܪܝܐ . ܡܪܕܘܬܐ . ܒܥܐ . ܗܘܝܐ . ܡܠܘܐ

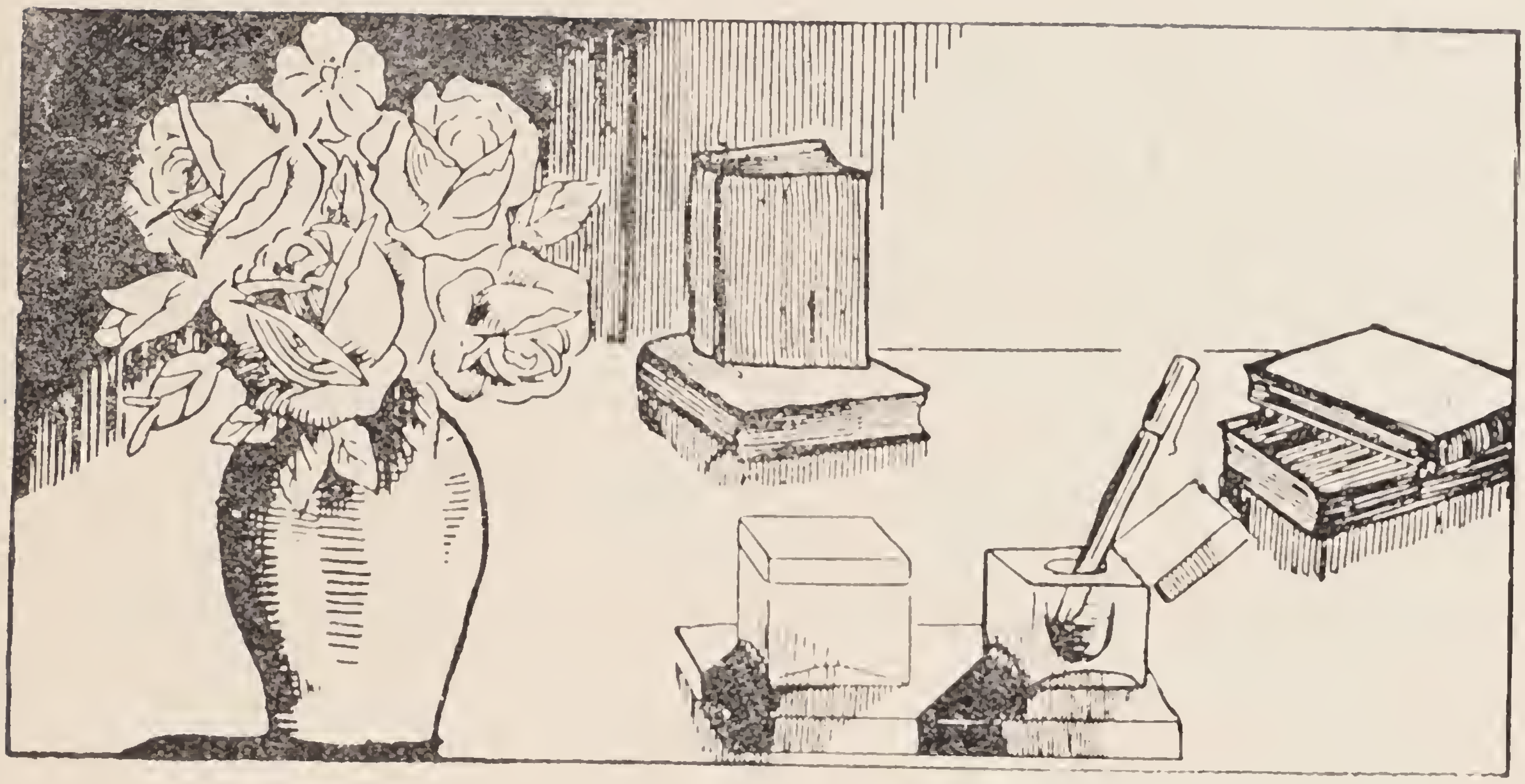
ܗܘܝܐ ܡܢܗ

ܡܬ̈ܠܐ ܚܟܝܡ̈ܬܐ

ܪܫ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܛܪ ܒܢܝܢܫܐ ܒܫܠܡܐ
ܘܐܪܘܚ ܛܒܬܐ: ܚܕܝ ܚܕܘܬܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܡܥܬܪ: ܘܒܛܠܢܐ ܡܣܟܢ:(١)
ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܡܟܝܢܘܬܐ
ܠܐ ܬܬܘܣ ܒܥܒܕܐ ܕܩܘܡ ܠܥܣܪ
ܒܦܘܡܗ ܕܣܟܠܐ: ܠܒ ܗܘ ܒܦܘܡܗ ܕܪܓܠܐ
ܕܟܪܐ ܓܘܡܨܐ(٢) ܠܐܚܘܗܝ: ܢܦܠ ܒܗ
ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܠܝܘܬܐ: ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܒܛܪܢܘܬܐ(٣)
ܡܢ ܕܒܫܢܝܐ ܡܬܐܡܢ: ܢܓܡܠܐ ܟܢܙ ܠܒܝܬܗ ܐܨܢ(٤)

١: ܡܥܬܪ يغنى ܡܣܟܢ يفقر .   ٢ حفرة   ٣ كالنقش فى الحجر

٤: ܡܬܐܡܢ يواظب . ܟܢܙ فى يخزن . ܐܨܢ يخزن ـ يجمع



ܩܘܪܕܐ ܘܩܢܝܐ

ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܚܬܬܐ ܕܣܦܪܐ(١) ܐܝܟ ܩܘܪܕܐ
ܘܩܢܝܐ . ܩܢܝܐ ܡܢ ܩܢܝܐ ܗܘܐ ܘܗܫܐ ܟܠܗ ܡܢ ܕܝܘܬܐ،
ܩܘܪܕܐ ܕܝܢ ܩܢܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܡܢܐ ܡܢܝܢܐ ܕܡܥܕܢܐ(٢)

ܘܐܡܪ ܩܘܪܕܐ ܠܩܢܝܐ ܡܬܚܬܪܐ(٣) « ܐܘ ܩܢܝܐ ܡܣܟܢܐ ܟܡܐ
ܪܫܝܡ ܒܥܢܝܢܐ ܐܘ ܒܫܠܝܐ ، ܘܡܬܛܢܦ ܐܢܬ(٤) ܠܟܠ ܡܕܡ
ܕܠܗܘܢ ܩܪܝܬ ، ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܫܘܦܪܐ ، ܡܬܩܢܝܢ ܠܝ ܟܠ
ܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܗܢܝܐ ܕܥܘܣܓܐ(٥) ܘܫܩܠܝܢ ܠܝ ܒܥܢܝܢܐ ܗܢܝܐ
ܘܡܬܟܬܒ ܐܢܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܪܒܢܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܚܟܝܡܐ ܕܝܘܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܡܫܘܚܝܢ ܒܗܝ ܪܘܚܐ ܕܡܠܟ ܫܡܝܐ »

---

١. كاتب ٢: معدن ٣: بتكبر - بتعجرف ٤: تلوث - تسود ٥: عوسج

ܦܪܢܝ ܡܐܢܐ : « ܡܢܐ ܐܝܬܐ ܠܟܝ ܕܡܣܪܬܐ ܠܝ ܘܠܐ ܦܘܗܡ(١)
ܡܘܪܐ ܐܝܬܐ ܕܐܡܠܐ ܘܪܚܡܬܐ ܐܠܗܝܐ، ܒܪܡ ܠܐ ܐܬܠܐ ܕܡܘܦܪܝܢ
ܘܪܚܝܡ ܟܠ ܡܘܦܩܝܢ(٢)

ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܟܠ ܟܝ ܡܫܦܪܐ ܘܡܫܡܫܢܬܐ ܘܪܚܡܐ ܐܢܘܬܝ
ܒܪܡ ܡܝܩܪܐ ܐܢܐ ܘܗܘ ܠܡܬܩܢܘ ܠܐܢܫܘܬܐ. ܒܡܢ ܕܡܟܝܟ ܠܢܐ
ܘܡܝܪܐ ܐܢܐ ܒܝܘܡ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܡܕܡ ܐܝܬܐ ܟܪܝܗܘܬܐ،
ܐܘܦ ܡܘܫܒ ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܢܝܚܘܬܐ ܘܚܕܘܬܐ

ܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܒܠܢܐ ܐܠܗܝ ܘܪܚܡܬܗܘ
ܟܝ ܟܢܝ : ܦܠܚܝܢ ܦܪܚܐ ܕܢܘܪܐ
ܡܩܝܡ ܘܐܡܒܝ ܠܗ ܒܦܠܓܘܬܐ : ܡܢ
ܕܐܝܬܐ ܡܫܘܪܐ ܘܪܚܡܐ ܕܟܠܐ ܐܟܝ »

ܗܝܡ ܡܫܘܠܐ ܘܡܠܐ ܕܢܩܝܡ
ܒܡܟܝܠ

ܡܐܢܐ . ܘܘܪܐ . ܥܒܕܐ . ܡܫܡܫܢܐ . ܡܟܘܢܐ .

---

١ : تحتقرني دون فطنة ٢ : تتلاشى ـ تفنى

ܒܒܓܐ

ܒܒܓܐ ܛܝܪܐ ܗܘ ܡܫܦܪܐ . ܘܐܝܬ ܠܗ ܠܫܢܐ ܦܬܝܐ .
ܘܡܢܩܘܪܐ ܚܠܝܡܐ ܘܟܪܝܐ ܘܡܬܝܠܗ ܒܠܫܢܐ ܕܡܫܟܚܐ ܠܐܦ̈ܝܗ
ܠܡܐܡܪ . ܘܦܫܝܩܐܝܬ ܝܠܦ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ : ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܒܪܡ ܠܐ ܝܕܥ ܠܣܘܟܠܗܘܢ[1]

ܙܒܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܒܒܓܐ ܕܡܬܡܪܐ ܗܘܐ ܡܠܐ .
ܘܐܠܦܗ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ ، ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܬܢܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܐܡܬܘܬܗ « ܐܘܗ ܠܬܫܡܫܬܐ ܛܒܬܐ »

ܘܒܚܕ ܝܘܡܐ ܐܙܠ ܠܫܘܩܐ ܠܡܙܒܢܘܬܗ ܒܙܘܙ̈ܐ .
ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܡܙܒܢ ܠܗ ܒܒܓܐ ܗܘ ، ܘܩܡ ܘܐܦܩܗ ܡܢ
ܩܠܝܬܗ ܠܒܪ . ܘܐܙܠ ܠܒܝܬ ܒܘܫܠܐ[2] ܘܐܫܠܡ ܦܓܪܗ ܠܩܛܘܠܐ
ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܩܛܘܠܐ ܐܬܚܫܒ ܠܗ ܘܐܠܨ ܙܥܩ ܒܩܠܗ[3]
« ܐܘܗ ܠܬܫܡܫܬܐ ܛܒܬܐ » ܘܟܕ ܚܙܐ ܙܘܥܬܗ ܩܛܘܠܐ
ܘܐܬܕܘܝ ܠܗ ܠܒܒܓܐ . ܒܒܓܐ ܕܝܢ ܢܨܪ ܠܩܛܘܠܐ
ܒܫܘܪܗ ܟܕ ܐܡܪ « ܐܘܗ ܠܬܫܡܫܬܐ ܛܒܬܐ »

---

١ : معناها ٢ : مطبخ ٣ : صرخ بصوت جهور

ܘܛܘܦܬܐ ܕܡܢ ܒܪ ܢܫܐ ܠܒ ܫܘܪܐ ܥܠ ܒܪܝܬܐ، ܘܐܚܪܬܐ
ܒܡܪܟܒܗ ܘܚܝܘܬܗ: ܘܡܪܡ ܕܫܦܘܬܐ، ܥܠ ܡܘܚܝ ܒܟܠܗ
ܒܡܫܠܠ ܘܚܙܐ ܕܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܕܗܒܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܒܠܒܠ (١)
ܒܪܥܐ: ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܒܡ ܡܘܬܐ(٢) ܐܚܪܝܐ ܘܐܡܪ:

«ܐܘܗ ܒܠܫܡܫܬܐ ܠܒܬܐ»

ܡܘܪܝ: ܕܠܐ ܐܫܬܒܩ ܡܢܬܐ ܕܒܪܝܬܐ

ܗܘܪܓܐ ܡܚ

ܨܦܪܐ ܐܘܟܡܬܐ

ܐܢܐ ܨܦܪܐ ܐܘܟܡܬܐ ܐܢܐ : ܛܐܒܐ ܕܨܒܝ ܦܪܚܐ ܐܢܐ
ܒܟܠ ܡܢ ܡܙܡܪܢܝܬܐ ܐܢܐ(٣) : ܘܐܦ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܗܠܟܢܐ ܐܢܐ

ܦܐܪܐ ܕܒܪܐ ܐܒܠܐ ܐܢܐ : ܘܐܪܒܐ ܕܚܝܠܐ ܠܒܫܬܐ ܐܢܐ
ܘܟܕ ܕܡܢ ܒܙܘܢܐ ܦܠܚܬܐ ܐܢܐ : ܡܢ ܡܟܢ ܡܢܝܢܐ ܛܠܝܬܐ ܐܢܐ

ܠܟܠܗܘܢ ܡܙܡܪܐ ܠܟܠܗܘܢ : ܐܒܪܐ(٤) ܕܫܦܝܪ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܐܦ ܫܡܥܬܐ ܐܝܟ ܒܠܥܘܗܝ : ܡܫܒܚܬܐ ܠܗܘܢ ܠܒ ܩܪܝܒܝܢ

ܐܦ ܒܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܟܘܡܢ : ܦܪܚܐ ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܠܟܠ ܫܘܦܝܢ
ܘܨܦܪܐ ܐܘܟܡܬܐ ܕܐܝܬ ܠܝ : ܒܦܠܚܢ ܡܫܒܚܐ ܠܫܡܝܢ

---

١ : مضرج بدمه   ٢ : آخر نسمة من الحياة   ٣ : اغرد   ٤ : ريش الطائر

ܡܠܦ ܠܫܐܠܬܐ: ܡܫܟܠܠ ܐܢܐ ܛܘܒܬܝ

ܐܝܬܝܐ ܚܕܐ ܐܡܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܟܠܝ . ܘܟܕ
ܢܘܒܐ ܚܘܒܬ ܠܗ ܐܡܗ ܒܘܒܐ(١) ܐܟܘܪܐ، ܘܡܫܟܠ ܡܫܟܠܝ
ܠܒܘܒܐ ܘܥܪܩ ܐܡܠ ܠܗ ܡܬܪ: ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܠܐܡܗ
« ܡܫܟܠܠ ܐܢܐ ܛܘܒܬܝ »
ܘܟܕ ܚܙܬ ܐܡܗ ܕܘܒܪܗ ܕܒܝܫܐ(٢) ܦܓܥܬ ܠܗ: ܘܢܣܒܬ
ܡܢ ܐܝܕܗ ܠܒܘܒܐ، ܘܫܪܬ ܠܡܛܠܬܐ
ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܡܛܠܬܐ ܠܥܪܩܐ ܕܒܘܒܐ ܢܬܪܬ ܢܘܦܠ
ܘܐܘܣܦܬ(٣) ܦܪܒܐ ܢܦܠܬ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܫܟܠܝ، ܘܗܘ ܕܝܢ ܚܙܐ
ܠܡܛܠܬܐ ܠܡܩܘܡܘ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ « ܚܘܪ ܠܡܛܠܬܐ ܘ
ܐܟܘܪܐ ܕܐܬܝܢ ܚܘܒܐ ܠܐ ܡܡܠܠܬܐ(٤) . ܟܕ ܚܘܒܬ ܠ

١: كعكة   ٢: الذميم   ٣: تابعت ـ واصلت   ٤: غير ناطقة

ܡܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܚܙܬ ܢܘܪܐ. ܐܡܪܬ ܘܐܡܪܐ « ܡܫܒܚܬܐ ܐܢܬܝ
ܡܠܟܬܝ » ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܠܟ ܫܒܪܐ ܡܚܘܝܐ ܠܐ ܐܬܬܟܝܠܐ
ܠܥܠܡܝܢ: ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ ܠܐܚܝܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܪܝ »

ܘܟܕ ܐܫܟܚܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܪܬܐ ܕܦܪܬ ܡܢ ܒܝܬܐ ܫܡܫ
ܐܦܝܗ̇ ܘܐܡܪܐ: « ܡܫܒܚܬܐ ܡܠܟܬܝ ܐܡܪ ܘܐܦ
ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܫܒܝ ܠܡܦܠܓܐ ܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬ ܡܢ
ܡܬܘܬܐ ܗܕܐ »

ܫܡܗ ܒܝܬ ܦܠܐ ܕܢܦܫ ܒܫܬܩܐ:
ܡܬܘܟܪܐ. ܒܝܬܐ. ܚܙܬ. ܫܒܪܐ. ܐܡܪ. ܡܫܒܚܬܐ. ܐܡܬܐ

ܗܘܪܓܐ ܝ

ܕܒܐ ܘܕܐܒܐ ܘܬܥܠܐ

ܕܒܝ ܥܠܡܐ ܕܒܐ ܚܕ: ܘܢܦܩ ܠܒܪܐ ܠܡܫܟܚܘ ܥܠ ܛܪܦܐ[1] ܡܕܡ ܠܡܬܠܘܫܗ[2] ܘܦܓܥ ܥܠܘܗܝ ܒܕܐܒܐ ܘܬܥܠܐ. ܘܐܬܠܘܝܘ ܕܢܫܟܚܘܢ ܡܕܡ ܡܢܗ ܠܬܪܝܗܘܢ ܠܒܪܝܐ ܕܡܬܘܒܠ ܗܘ

ܘܡܬܒܥܝܢ[3] ܥܡ ܚܕܕܐ. ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܡܕܡ ܘܟܕ ܟܦܢ ܟܠܗܘܢ ܛܒܐ. ܚܙܐ ܕܐܒܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܚܕܐ ܘܫܟܚ ܐܪܢܒܬܐ

---

١ : فريسة ٢ : ليقتات ٣ : يفتشون

ܘܟܕ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܒܦܩܦܩ ܠܬܪܥܘܗܝ
ܕܒܐ ܩܠܝܚ ܡܢܗܘܢ ܕܢܐܟܠܝܗ̇ ܠܚܘܪܬܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܒܐ ܕܐ
ܐܟܠܢܗ̇. ܘܩܥܐ ܕܒܐ: «ܠܐ: ܐܢܐ ܐܟܠܢܗ̇»

ܐܡܪ ܕܐܒܐ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܙܝܬܗ̇: ܐܦ ܕܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܟܠܢܗ̇. ܒܢܐ ܕܒܐ «ܠܐ ܕܐܬܝܬ ܠܐܟܠܢܗ̇ ܐܟܠܐ ܕܐܠܐܘܝܢ

ܘܟܕ ܠܡܦ ܚܙܝܐ ܒܝܢܬܗܘܢ
ܐܬܟܬܫܘ ܩܫܝܐܝܬ ܟܡ ܚܕ ܕܐ
ܘܐܫܬܢܝܬ ܐܘܟܡ ܕܒܐ ܒܕܐܒܐ
ܟܠܗ ܐܘܟܠܐ. ܘܡܥܪܘ ܘܦܫܘ
ܘܢܒܠܝܢ ܠܚܕ ܕܐ

ܘܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܝܢ ܪܡܝܐ ܗܘܬ ܒܝܢܬ ܟܠ ܬܪܘܝܗܘܢ
ܘܟܠܐ ܡܢ ܕܚܠܬܗ̇. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܦܠܛܘ.

ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܒܟ
ܒܟܠܗܘܢ ܠܟܠ ܚܕ: ܘܟܕ ܚܙ
ܐܢܘܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܟܡ ܚܕ ܕ
ܡܚܕܐ ܚܛܦ ܠܬܪܢܓܘܠܬܐ
ܘܥܪܩ ܠܟܠܐ ܡܢܗ ܘܐܟܠܗ̇

ܐܟܬܘܒ ܒܢܝܐ ܡܠܐ ܕܡܫܟܚܢ ܒܥܒܝܕܬܐ:

ܕܒܐ . ܬܥܠܐ . ܬܪܢܓܘܠܬܐ . ܐܟܠ . ܕܐܒܐ . ܚܛܦ .

ܗܘܪܓܐ ܣܐ

ܦܘܢܚܒܐ ܕܫܢܬܐ(١)

ܐܪܒܥܐ ܐܢܘܢ ܦܘܢܚܒܐ ܕܫܢܬܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ:

ܬܕܐܐ · ܩܝܛܐ · ܬܫܪܝܢܐ · ܣܬܘܐ

ܝܪܚܐ ܕܬܕܐܐ: ܐܕܪ، ܢܝܣܢ، ܐܝܪ.

ܝܪܚܐ ܕܩܝܛܐ: ܚܙܝܪܢ، ܬܡܘܙ، ܐܒ.

ܝܪܚܐ ܕܬܫܪܝܢܐ: ܐܝܠܘܠ، ܬܫܪܝܢ ܩܕܝܡ، ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܢ

ܝܪܚܐ ܕܣܬܘܐ: ܟܢܘܢ ܩܕܝܡ، ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ، ܫܒܛ

ܬܕܐܐ ܗܘ ܙܒܢܐ ܒܝܠܕܗ ܕܥܡܪܐ ܘܥܡܝܠܐ. ܘܒܗ ܡܬܚܕܬܐ ܐܪܥܐ ܒܥܣܒܐ ܡܫܦܪܐ ܕܓܘܢܐ ܡܙܘܓܐ

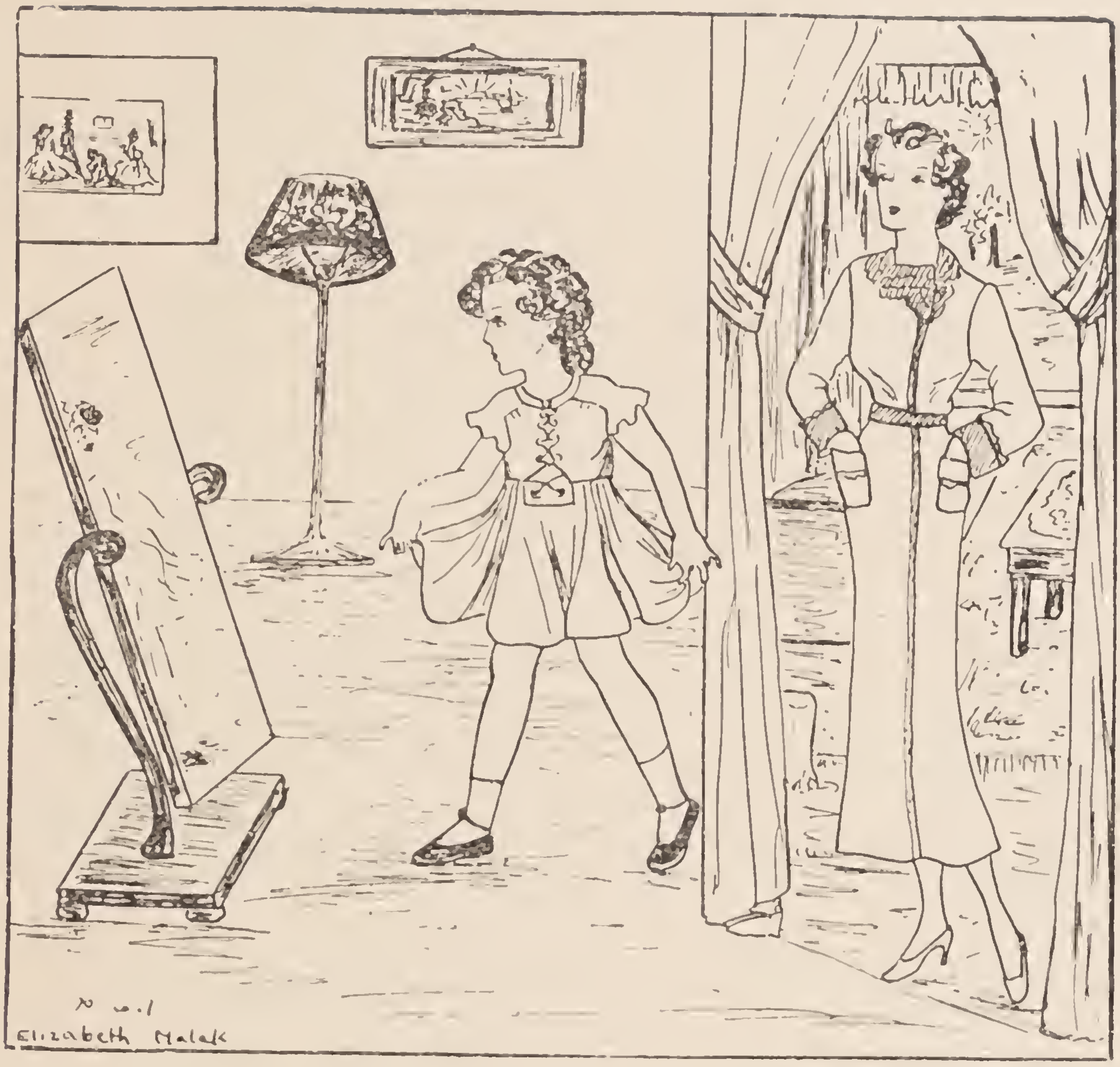
ܩܝܛܐ: ܒܝܠܕܗ ܕܚܘܡܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܒܗ ܬܩܦ(٢) ܚܘܡܐ.

ܬܫܪܝܢܐ: ܒܝܠܕܗ ܕܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܘܒܗ ܡܬܟܢܫܝܢ ܦܐܪܐ ܘܡܬܬܣܝܡܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ

ܣܬܘܐ: ܒܝܠܕܗ ܕܩܘܪܐ ܩܫܝܐ ܘܡܛܪܐ ܘܬܠܓܐ ܘܒܪܕܐ ܘܥܠܥܠܐ

ܒܗܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܦܘܢܚܒܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܡܠܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܝܪܚܝܢ ܡܫܬܡܠܝܐ ܫܢܬܐ

١: فصول السنة   ٢: يشتد



ܢܫܬܐ ܚܪܬܐ ܘܡܪܝܡ

ܡܪܝܡ ܐܒܘܪܬܐ ܡܓܡܪܬܐ(١) ܗܘܬ ܗܟܢ ܒܒܘܣܡܐ ܡܫܝܪܬܐ
ܘܡܬܚܬܪܐ(٢) ܗܘܬ ܒܢܦܫܗ ܟܕ ܒܒܥܐ ܢܫܬܐ ܐܘ ܩܘܒܠܐ
ܡܢ ܚܪܬܐ

ܘܟܕ ܩܘܡܐ ܠܒܫܬ ܢܫܬܗ ܚܪܬܐ ܘܚܕܬܬܐ ܘܙܠܬ
ܠܘܬ ܡܚܙܝܬܐ(٣) ܕܒܝܬܐ ܘܩܡܬ ܠܩܕܡܝܗ ܐܝܟ ܕܬܒܨܐ(٤).

ܘܟܕ ܚܙܬ ܒܥܝܢܝ̈ܗ ܠܒܘܫܗ ܐܚܪܢܐ ܢܫܬܗ ܘܩܪܬ ܐܡܗ ܐܡܪ
ܗܝ ܘܡܬܚܬܪܐ ܥܡ ܡܚܙܝܬܐ: ܕܠܡܢ ܗܝ ܕܪܬܐ ܫܦܝܪܬܐ؟

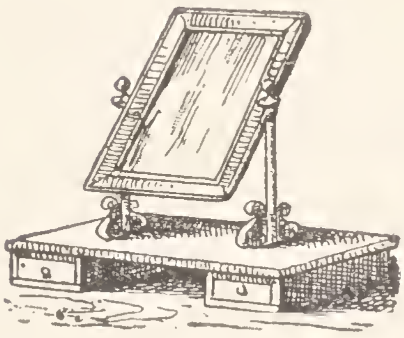
١ : مغرمة ٢ : تتباهى ٣ : مرآة ٤ : لتفحص هيئتها

ܡܒܪܐ ܠܒܗ ܓܪܢ ܕܒܝܬ ܙܝܢܬܐ(١) ܘܐܝܬ ܡܢܗ ܐܘ ܒܠܒܘܫ
ܡܢܗ ܕܐܬܐ ܦܐܫܬܐ ܘܐܪܙܐ ܡܥܡܪܐ

ܘܒܝܬ ܚܠܐܗ ܐܡܗ ܡܢ ܡܠܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܬܐ ܠܒܝܬܗ
ܘܚܙܝܐ ܠܠܒܫܝ ܘܙܝܢܗ. ܘܢܦܩܬ ܠܒܝܬܗ ܚܕܬܐ. ܘܠܒܗ
ܕܝܢ ܠܐ ܡܠܒܫܐ ܐܝܟ ܚܒܪܗ

ܘܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܠܐܡܗ: « ܘܡܢܐܐ ܠܒܝ ܐܢܐ ܠܐ ܡܠܒܫܢܐ ܐܝܟܝ
ܐܘ ܐܡܝ؟ ܠܡܢܐ ܠܝ ܒܪܬܐ ܡܥܡܪܐ ܘܫܦܝܪܬܐ؟

ܦܬܚܬ ܐܡܗ: « ܠܐ ܗܘܐ ܢܦܩܬ ܚܕܐ ܢܦܩܬܐ ܕܙܝܢܬܐ
ܠܒܝܬܐ ܕܠܒܝܟ ܚܕܬܐ »



ܗܢܗ ܒܪܬܐ: « ܐܝܢ ܐܡܝ، ܐܠܐ
ܗܘ ܢܦܩܬܐ ܕܠܒܝ ܠܐ ܗܘܐ ܒܪܘܚܝ

ܦܬܚܬ ܐܡܗ: ܕܡܪܝܐ ܐܡܪܐܝ ܒܪܬܝ، ܕܗܘ ܕܙܝܢܬܐ
ܕܠܒܫܝ ܠܐ ܗܘܐ ܕܠܒܝ. ܘܕܠܒܝ ܕܡܫܟܢ ܙܝܢܬܐ ܠܐ
ܡܠܡܫܢܬܐ ܐܘܠܐ ܐܡܪܝ ܐܘܠܐ ܐܢܐ. ܐܡܠܘܪܝ ܕܝܢ
ܕܠܒܝ ܐܝܟܘܬܝ ܦܪܝܫܬܐ(٢)، ܒܠܚܘܕ ܠܒܝ ܘܒܥܡܘܪܐ
ܐܢܫܝ. ܡܪܝܡ ܡܠܝܢ ܕܙܝܢܬܐ ܢܦܫܝܐ ܠܗ ܡܢ ܙܝܢܬܐ
ܦܓܪܢܝܐ

ܫܡܥ ܒܢܝܗ ܡܠܐ ܘܐܝܬ ܒܡܠܟܬܐ

ܦܓܪܝ. ܢܦܫܐ. ܚܫܐ. ܙܝܢܬܐ. ܦܓܪܐ. ܠܒܘܫ

---

١ : زينات ٢ : خاص

ܕܟܝܘܬܐ[1]

ܒ݁ ܕܟܝܘܬܐ ܐܡܐ ܗ̄ܝ ܕܚܘܠܡܢܐ : ܐܝܟ ܕܡܠܦܝܢ ܐܣܘ̈ܬܐ
ܘܥܠܡܝܢ : ܐܡܝܢܐ ܕܬܚܐ ܚܝ̈ܐ ܒܚܘܠܡܢܐ

ܐܣܬܚܝ ܒܟܠ ܨܦܪܐ : ܘܠܐ ܬܬܒܛܠ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܝ̈ܐ.
ܡܫܘܓ[2] ܫܢ̈ܝܟ ܒܟܠ ܨܦܪܐ ܘܒܬܪ ܐܟܠ ܒܡܣܡܣܢܐ[3]
ܟܠܗ̇ ܡܐܟܘܠܬܐ

ܩܘܨ ܫܘܦܐ ܕܛܦܪ̈ܝܟ[4] ܐܡܝܢܐ ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܕܢܐܪܟܘܢ
ܫܦܪ ܢܗܘܐ : ܘܡܫܘܛ ܣܥܪܟ ܟܠ ܝܘܡ
ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܬܙܐ ܡܫܬܐܝܬ ܒܥܝܢܐ
ܦܬܚ ܟܘ̈ܐ ܕܒܝܬܟ ܕܠܐܘ ܡܥܠܝܢ ܕܝ ܫܡܫܐ ܐܐܪܐ ܢܩܝܐ.
ܢܥܘܠ ܟܠ ܝܘܡ ܒܒܝܬܟ.

ܒ݁ ܠܫܘܠܡ ܬܫܪ : ܡܪܐ ܐܢܬ ܫܪܝܪ ܕܬܗܘܐ ܒܫܝܢ
ܡܠܬܐ : ܘܟܠܐ ܟܠܗܘܢ ܣܘ̈ܓܐ ܕܫܢ̈ܝܐ

---

١ : النظافة   ٢ : اغسل   ٣ : خلال الاسنان   ٤ : قلم اظفارك

ܗܘܓܝܐ ܝܒ

ܪܚܡܬ ܡܬܐ

ܛܒܝܥܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܪܚܝܡܐܝܬ ܡܬܐ ܕܫܪܝܐܝܬ ܒܗ،
ܒܟܠ ܕܢܦܫܗ ܐܢ̈ܫܘܗܝ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܪܚܡܐܝܬ ܠܒܢܝ ܡܬܐ، ܡܛܠ ܕܒܢܝ ܪܒܝܐܝܬ،
ܘܥܘܕܪܐܝܬ ܠܐܚܪܐ ܠܡܬܘܪܬܐ، ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܒܝܬܝܐܝܬ
ܠܒܢ̈ܝܗ. ܘܡܬܗܓܝܐܝܬ ܡܢ̈ܝܢܝ ܟܠ ܒܢܦܫܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܬܪܝܢ
ܐܝܬ ܒܢܦܫܬܐ ܐܚܪܬܐ ܣܓܝ ܡܢ̈ܝܢܝ
ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܐܝܟܢ ܕܒܝܬܐ ܡܕܝܢ ܟܠ ܣܘܥܪܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܒܥܕܢܐ
ܒܗ، ܘܟܕ ܡܬܪܢܝܢܐ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܚܕܐ ܡܫܬܘܩܐ[1] ܠܗ،
ܘܡܫܬܘܩܐ ܠܗ، ܘܠܐ ܡܬܬܪܝܢ ܒܐܝܬ ܐܚܪܬܐ ܣܓܝ ܡܢܗ.
ܠܒܢܝ ܡܘܬ ܐܝܬ ܠܒܢ̈ܝ ܐܘ ܡܠܟܐ، ܡܛܠ ܕܒܢ̈ܝ ܚܝܠ ܐܝܬ
ܒܫܘܠܛܢܗ. ܚܠܝܐ ܐܝܬ ܒܬܘܠܕ̈ܬܗ، ܘܡܬܬܪܣܝܐ ܐܝܬ
ܒܣܝܒ̈ܘܬܗ، ܘܐܦ ܐܝܬܝܗ ܦܐܪ̈ܝܗ ܒܫܘܦܪܐ، ܘܡܠܬܐ ܐܝܬ ܡܢ
ܡܕ̈ܢܚܐ. ܘܫܠܡܐ ܐܝܬ ܠܐܪܥ ܕܒܢ̈ܝܗ ܡܘܡܐ ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܠܗ
ܐܡܝܢ ܠܐ ܪܚܡܐܝܬ ܠܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ! ܘܒܢ̈ܝ ܐܬܪܐ ܐܚܝ̈ ܘܐܚܘܬܐ
ܘܐܚ̈ܝ ܘܐܚ̈ܘܬܝ ܘܡܫ̈ܒܚܝ. ܕܐܦ ܐܝܬ ܠܢܫܡ ܒܛܒ̈ܬܐ ܒܩܘܫܬܐ
ܘܟܠ ܐܪ̈ܥܬܐ ܟܘܪ̈ܝܬܐ[2]. ܘܡܬܦܪܫ ܐܝܬ ܒܚܝܠܐ ܕܛܘܪ̈ܢܐ
ܪܘܡܐ، ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ ܫܦܝ̈ܥܬܐ[3]، ܘܡܒܘ̈ܥܐ ܪ̈ܘܚܬܐ،
ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܦܐܪ̈ܐ

1 : تشتاق   2 : خصبة   3 : فائضة

ܛܠܝܐ ܘܨܦܪܐ

ܛܠܝܐ

ܐܘ ܨܦܪܐ ܐܟܘܪܬܐ : ܐܘ ܨܦܪܐ ܐܟܘܪܬܐ

ܒܡܐܢܐ ܦܪܚܐ ܐܢܬܝ : ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬܝ؟

ܐܢ ܡܬܒܠܐ ܒܥܡܠܬܝ : ܫܪܘܒܝ ܠܗ ܓܐܘܪ

ܘܠܐ ܛܘܪܦܐ(1) : ܐܡܟܝܢ ܟܠ ܡܬܒܠܬܝ

ܨܦܪܐ

ܡܢܐ ܟܝ ܒܥܝܬ : ܐܘ ܛܠܝܐ ܐܟܘܪܐ؟

ܘܒܡܐ ܡܫܬܐܠ ܐܢܬ : ܥܠ ܕܐܒܘܠܬ ܨܦܪܐ؟

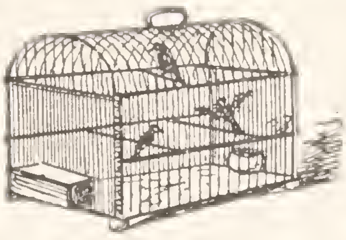
ܐܢܐ ܓܒܪ ܐܡܬܝ : ܡܢ ܨܦܪܐ ܕܦܪܚܝܢ(2)

ܘܠܐ ܡܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢ : ܒܢܝܢܐ ܕܦܪܚܝܢ(3)

---

١ : عناء - تعب ٢ . تطير ٣ : صحبة الطيور

ܐܘ ܨܦܪܐ ܦܨܝܚܬܐ : ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܐ ܬܘܝܠܝܢ
ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܝܘܡܐ : ܐܝܟ ܡܫܒܚܝ ܕܐܬܛܪܝܢ
ܦܪܝܘ ܘܠܐ ܟܠܐ : ܐܠܐ ܠܒܒܝ ܕܐܬܒܝܢ
ܘܡܢܬܐ ܒܢܘ ܟܠܐ : ܐܝܟ ܒܟܝ ܕܐܬܦܪܫܝܢ

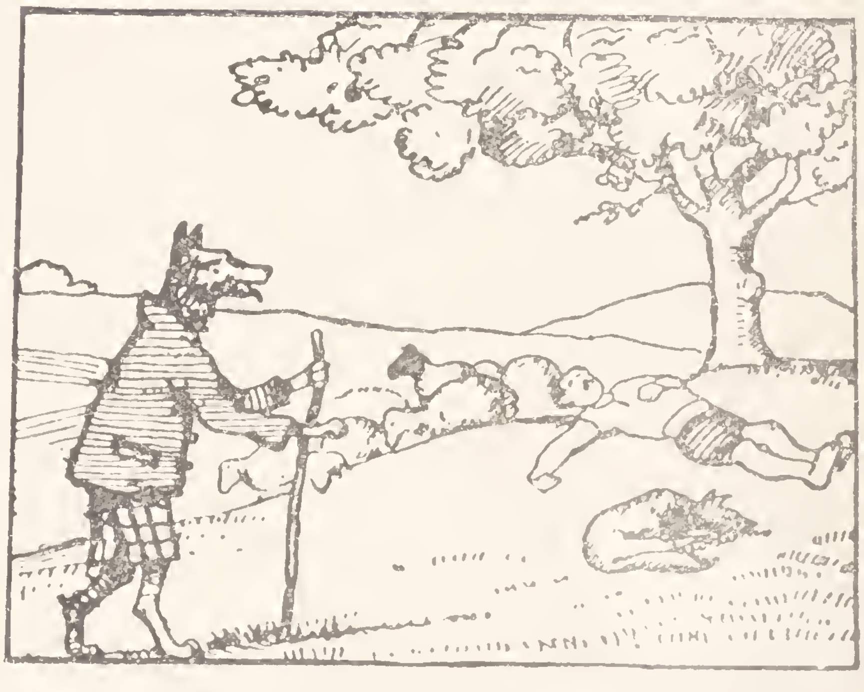


ܨܦܪܐ

ܠܐ ܡܬܟܠܐ ܐܢܐ ܠܟܝ : ܐܘ ܛܒܝܐ ܐܟܘܬܐ
ܘܠܐ ܒܟܝܢ ܡܢܝ : ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܐ ܕܡܘܬܐ
ܡܢ ܐܟܢ ܕܢܛܘܪܝܢ : ܐܒܬܐ ܕܐܬܗܘܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܪܝܢ : ܒܪܘܚܗ ܕܟܠܟܬܐ

ܡܪܥܐ ܝܗ

ܕܐܒܐ ܒܐܣܟܝܡ ܪܥܝܐ



ܕܐܒܐ ܚܕ ܫܪܘܚܐ ܡܟܝܢ
ܗܘܐ ܕܢܟܣ ܡܢ ܥܢܐ ܥܠܐ
ܪܥܝܐ ܘܟܠܒܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܕܢܚܛܘܦ ܡܢܗ ܟܠ
ܘܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ ܢܛܘܪܐ
ܘܪܥܝܐ ܘܢܒܚܬܐ ܕܟܠܒܐ
ܒܛܘܗܘܬܐ ܕܝܢ ܕܢܣܒ ܡܢ
ܢܩܝܬܐ ܘܥܢܝܐ ܒܝ ܗܪܟ ܕܐܒܐ ܠܒܫܐ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܪܥܝܐ ، ܚܠܐ

ܘܗܘܐ ܕܝܒܐ ܡܫܟܚ ܠܒܘܫܗܘܢ ܠܟܠܒ̈ܐ، ܘܩܪܝ ܒܩܠܐ
ܐܡܪܐ ܚܕ، ܗܘ ܗܘܐ ܒܒܘܫܗܘܢ

ܘܡܣܒܪܐ ܕܠܐ ܒܒܝܗ ܕܐܬܐ ܦܘܪܫܐ ܒܝܢܐ ܐܡܪܐ ܕܢܒܪ:
ܒܒܝܬܐ ܐܘܪܚܐ، ܘܐܡܠܘܗܝ ܕܒܒܝܗ ܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܕܝܒܐ ܘܢܫܬܥܒܕ[1]
ܒܗ ܐܡܪܐ ܕܢܦܠ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܗܘܐ ܐܬܬܩܦܬ ܡܢ ܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܕܝܒܐ
ܘܒܒܗ ܐܢܝ. ܘܡܫܟܚ ܐܦ ܒܢܘܛܪܐ ܕܐܡܪܗ، ܘܡܢܝ ܕܒܫܢ
ܒܐܘܪܚܐ ܘܢܛܪ ܡܢ ܕܝܠܗ ܠܐܦ̈ܐ ܒܒܐ ܕܒܝܬ ܘܡܝܬ ܠܐܐܪܐ ܗܘ
ܒ̈ܢܐ ܕܡܢ ܒܝ ܚܙܐ ܒܐܪܒܐ ܕܒܒܗ ܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܕܝܒܐ ܠܐ ܐܒܗ
ܐܦܠܐ ܢܒܐ[2]، ܒܬܪ ܡܫܘܒܠܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܫܬܐܠ
ܢܩܘܫܬܐ ܕܡܢ ܒܝ ܒܚܙܬܐ ܠܐ ܐܪܦܝ ܡܫܬܐܠ، ܟܠ ܕܐܬܐ
ܕܢܩܛܠ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܒܐ ܐܡܪܐ ܕܢܩܦܘܗܝ. ܘܒܝ ܦܥܪ[3] ܦܘܡܗ
ܒܠܐ ܐܝܟ ܚܡܝܗ. ܘܡܣܒܪܐ ܐܬܐܒܗ ܕܝܒܐ ܘܒ̈ܒܐ ܘܒܩܛܠ

ܒܠܒܘܫܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܐܢܝ
ܟܠ ܕܢܦܪܘܫ ܒܬܪ
ܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܕܝܒܐ ܒܠܒܫ
ܡܫܬܡܥܝܢ. ܘܗܘܒܐ
ܐܬܒܝܫ ܒܠܒܘܫܗܘܢ.
ܘܒܫܒܚܬܐ ܘܒܢܘܟܪܝܬܐ
ܩܛܠܬܐ ܐܡܝܬܘܗܝ.

ܡܬܠܐ: ܒܝ ܛܒ ܒܝܫܐ ܒܐܣܟܝܡܐ ܕܛܒ̈ܐ ܡܬܚܫܒܝܢ،
ܒܬܪ ܒܝܕܥܬܗܘܢ ܘܗܘܦܟܗܘܢ ܠܘܬ ܠܒܗܘܢ ܡܬܒܗܬܝܢ[4]

---

١ : يتزيا ٢ : ارتعدت ٣ فغر ـ فتح فمه ٤ : يفضحون

ܦܘܪܥܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ

ܐܙܠ ܚܕ ܝܘܡܐ ܥܡ ܐܡܗ ܠܡܫܬܥܝܘܬܐ
ܦܘܠܘܣ ܙܥܘܪܐ ܐܝܟ ܒܪ ܫܢ̈ܝܐ. ܘܟܕ ܡܡܠܠ̈ܢ[2] ܗܘ̈ܝ. ܟܕܗ
ܘܡܪܬܐ[1] ܚܕܐ ܡܢ ܚܒܪ̈ܘܬܗ̇. ܫܐܠ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܐܡܗ ܕܢܦܘܩ ܠܓܢܬܐ.
ܡܪ̈ܬܐ ܦܫܝܛܐ ܠܦܘܠܘܣ ܡܢ ܐܡܗ ܕܢܦܘܩ ܠܓܢܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܐܡܗ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܠܗ «ܐܙܠ ܒܪܝ ܕܠܐ ܬܬܪܥܐ
ܒܦܐܪ̈ܐ ܡܕܡ» ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܘܢܦܩ ܠܓܢܬܐ
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܓܢܬܐ ܐܝܠܢ̈ܐ ܛܥܝܢܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܘܡܫܒܚܬܐ. ܘܟܠ
ܦܐܪ̈ܐ ܕܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܡܬܦܨܚ[3] ܗܘܐ ܘܠܐ
ܡܪܢܫ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܡܕܡ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܒܥܐ ܟܠ

ܡܐܡܪ ܐܡܗ ܘܦܘܩܕܢܗ

ܘܟܕ ܡܛܠ ܗܕܐ ܢܦܠܬ ܚܕܐ ܦܐܪܐ ܘܫܒܝܚܐ ܩܕܡܘܗܝ
ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܚܙܐ: ܢܦܠܬ ܕܝܢ ܗܝ ܩܕܡ ܗܘܐ

ܘܐܡܪ ܦܘܠܘܣ « ܡܢܐ ܩܠܐ ܘܪܓܫ ܩܠܐ ܗܢܐ ! » ܘܡܪܝܒ
ܒܫܠܘܐ ܒܪܡ ܟܕ ܐܬܒܪ ܡܣܘܪܗܘ ܥܠ ܨܒܝܢܗ[1]، ܐܠܐ ܚܠܘܐ
ܦܓܥܠ ܕܩܠܐ ܢܓܗ ܒܥܠܗ. ܘܚܢ ܒܟܠ ܩܢܝܢ ܕܒܥܠܐ ܐܢܫ
ܚܠܐ ܒܗ. ܘܫܡܥ ܐܒܘܗ ܘܢܦܩ ܒܫܠܘܐ ܘܥܠܗ ܒܥܩܒܘܗܝ.
ܘܡܚܙܐ ܐܘܪܚ ܕܢܘܪܐ ܚܕܬ[2] ܒܦܘܡܗ ܡܢ ܚܡܝܡܘܬܐ: ܘܡܪܝܪ
ܟܒܐ ܘܡܐܬܐ ܡܢ ܚܠܝܘܬܐ[3] ܕܗܘܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ « ܐܡܝ ܐܡܝ
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ »

ܘܪܗܛܬ ܐܡܗ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܠܒܟܬܗ ܘܪܓܫܬ ܒܗ
ܐܪܒܐ ܐܫܬܒܩܬ ܠܒܥܘܬܐ، ܘܐܡܪܬ ܠܗ « ܠܐ ܟܕ ܐܫܬܘܕܥܬ ܕܠܐ
ܐܡܪܘܒ ܒܫܠܘܐ؟ ܗܐ ܐܬܚܡܨ ܒܢܗܝܪܘܬܐ ܕܠܐ ܒܢܛܪܐ ܡܣܘܪܟ »

ܗܪܓܐ ܝܚ

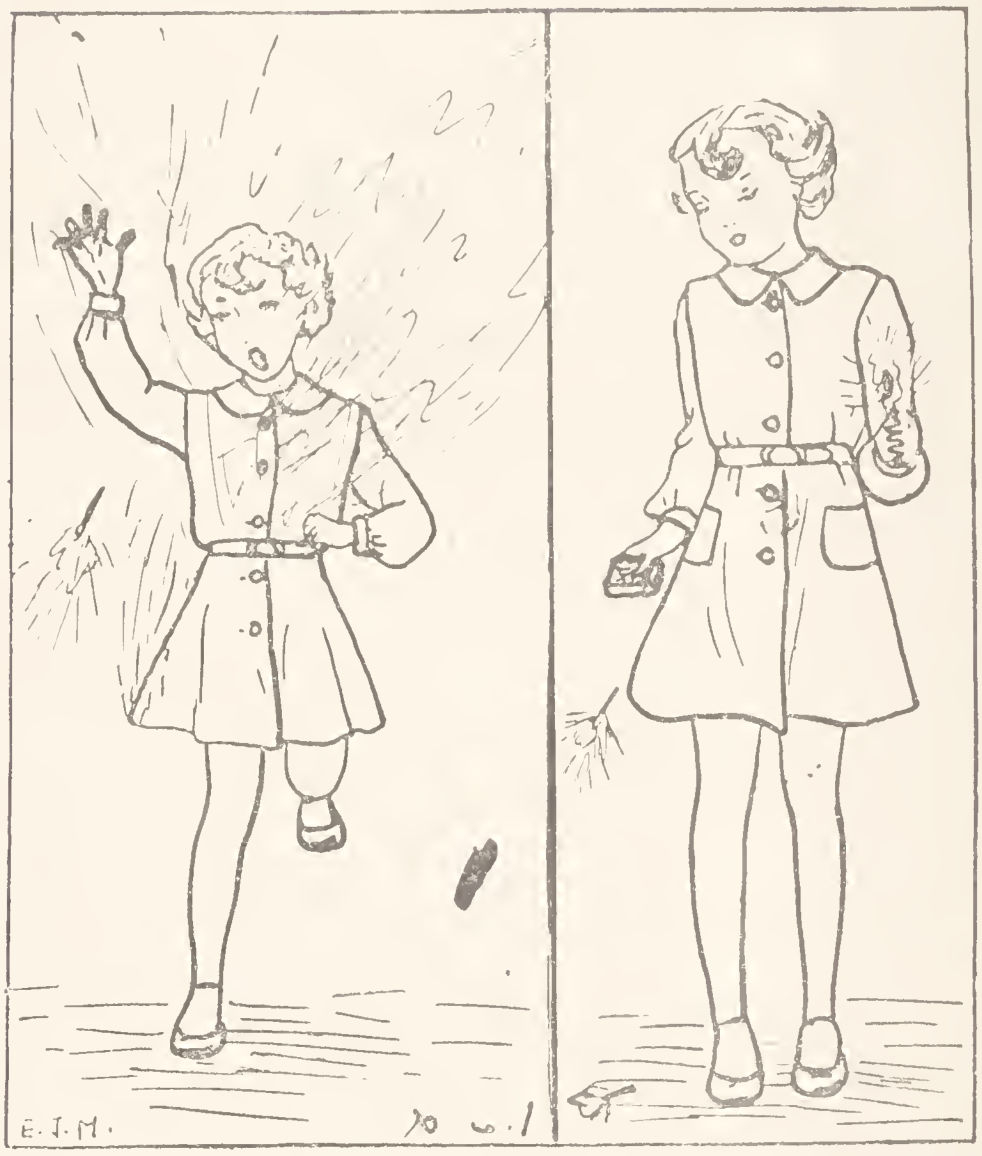
ܛܪ ܒܦܘܡܝܐ

ܡܪܐ ܐܦܝ ܟܪܝܐ ܡܠܟܐ ܚܕܝܢ ܗܘܐ، ܒܪܡ ܡܫܟܚ ܚܟܝܡܐ
ܗܘܐ. ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܢܦܫܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܚܟܝܡܬܐ[4]. ܟܠ
ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܡܠܠܘܬܐ ܒܦܘܡܝܐ ܡܛܠ ܙܥܘܪܘܬ ܐܒܘܗܝ
ܘܒܫܢܐ ܐܒܢܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܡܪܗ ܡܢ ܡܚܝܐ ܕܒܒܢܝܬܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܟܕ ܡܣܘܪܐ ܕܡܫܬܥܒܕܘܬܐ، ܐܡܫܬܟܚ ܐܦ ܒܡܠܬܗ:
« ܐܘ ܐܡܝ ܕܒܢܝ ܕܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܡܠܠ ܐܢܐ، ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܝܟ
ܕܒܢܝܐ ܐܚܘܪܢܝܐ ܕܐܝܬܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܐܚܘܪܐ »

ܘܒܝܘܡ ܚܕܐ ܐܬܟܠ ܐܡܪ ܠܚܒܪܘܬܐ ܕܐܬܝܢ ܡܢ

١ : كسر ارادته   ٢ : اشتعلت   ٣ : حدة ـ شدة   ٤ : فطنة ـ ذكية

ܫܒ̈ܒܘܗܝ. ܘܦܩܥܬ ܗܕܐ ܠܥܘܕܪܗ ܒܕܡܥܬܐ. ܘܡܫܡܫܬ
ܗܕܝܘܬܐ ܐܚܘܪܬܐ ܕܒܢܝܬܐ ܐܬܠܝܗ ܕܐܬܬܠܠ ܠܗ



ܘܐܘܣܝܐ ܚܕ
ܡܫܘܬܐ ܡܢ ܐܝܪܬܐ
ܘܠܚܪܬܐ ܡܢ ܡܘܣܝܐ
ܗܘܐ ܚܕ ܡܫܘܬܐ
ܢܦܠ ܒܠ ܟܘܪܝܗ
ܘܐܬܬܠܬܒܬ.
ܘܒܥܠ ܙܘܥܬ
ܠܒܪܝ ܡܢܐܠܬܐ
ܙܥܩܐ «ܐܡܝ ܡܝܬܐ
ܐܡܝ ܡܝܬܐ» ܘܢܦܩܬ
ܫܒ̈ܒܐ(1) ܥܠ
ܡܠܗ ܘܠܥܠܝܨܘܬ(2)
ܐܘܒܠܘ ܡܠܗ ܠܒܝܬܐ ܘܦܪܩܘܗ ܡܢ ܟܘܬܐ ܕܐܟܠܐ
ܘܟܕ ܚܙܬ ܐܡܗ ܚܠܝܬܗ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢܝܗ ܘܡܒܟܝܢ
ܡܢ ܩܕܡ: ܐܬܟܪܝ ܠܗ ܥܠ ܡܫܘܬܗ ܕܒܪܬܗ. ܘܡܝܬܐ
ܐܘܒܠܗ ܒܥܝܢܝܗ ܘܡܫܚܠܦܬ(3) ܐܡܪܐ: «ܒܪܬܐ ܠܐܒܘܗܝ ܐܝܟ
ܐܚܘܗܝ ܕܐܬ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܠܐ ܡܬܬܟܝܠܝܢ»

ܫܡܥ ܒܢܝ ܩܠܐ ܘܐܡܪ ܒܦܘܠܚܢܐ

ܫܒܒܐ. ܡܝܬܐ. ܐܬܐ. ܐܡܐ. ܐܘܣܝ. ܙܘܥ. ܒܪܬܐ

١ : جيران   ٢ : بالجهد ـ بالكاد   ٣ : بحزن

ܒܠܡ ܐܚ̈ܝܐ ܐܠܗܝ

ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܚܢܢ ܘܐܚ̈ܝܐ ܐܠܗܝ
ܪܚܡܢ ܚܕ̈ܕܐ ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝ
ܘܠܐ ܝܕܥܢ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢ ܒܝܢܝ
ܘܠܐ ܝܢ ܡܘܚܒܬܐ ܐܝܬ ܙܪܥܝ
ܒܟܠ ܚܒܪ̈ܐ ܘܐܚ̈ܝܐ ܐܠܗܝ

ܡܟܠ ܚܘܫ̈ܒܐ ܘܐܠܗܝܢ ܚܝܪܐ
ܘܪܚܡܢ ܒܟܒܐ ܘܒܟܠ ܢܫܡ̈ܬܐ
ܦܪܝܫܘܬܐ ܡܢܢ ܐܒܝܕܬܐ
ܠܝܬ ܦܘܪܫܢܐ ܒܝܢ ܠܢ ܐܠܗܝ
ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܚܢܢ ܘܐܚ̈ܝܐ ܐܠܗܝ

ܒܪܘܚܐ ܠܢ ܒܝܢ ܒܪܐ ܠܒܟܠ
ܘܡܢ ܒܝܢ ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܐܠܗܝ
ܒܝܢ ܒܡܝܐ ܘܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܢ
ܠܝܬ ܦܘܪܫܢܐ ܒܝܢ ܠܢ ܐܠܗܝ
ܒܟܠ ܒܢ̈ܝ ܒܝܢ ܓܢܣܐ ܐܠܗܝ

܀ ܫܠܡ ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܀
ܢܦܩ ܠܗ ܠܥܠܡܐ

ܡܘܕܥܢܐ ܕܩܪܝܬܐ
ܠܥܡܐ ܐܬܘܪܝܐ

«ܟܬܒܐ ܬܪ̈ܝܢܐ»

ܦܫܩ

ܝܫܘܥ ܫܡܘܐܝܠ

ܕܝܪܝܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ

ܒܐܘܪܫܠܡ

(ܙܕܩ̈ܐ ܢܛܝܪܝܢ ܠܡܦܩܢܐ)

ܐܬܛܒܥ ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܫܢܬ ܐܨܠܓ ܡ